Nº Espediente zk.: 2024NGTURIS01

ADMINISTRAZIO-KLAUSULA BEREZIEN PLEGUA, ARANTZAZUKO ETA URBIAKO MENDILERROKO ETA ARRIKRUTZ ETA AITZULOKO KOBETARA SARTZEKO APARKALEKUAK MONITORIZATZEKO PROIEKTUARI DAGOZKION OBRAK KONTRATATZEKO. OÑATIKO PSTDKO 3. ARDATZEKO 1. JARDUKETA PROZEDURA IREKI SINPLIFIKATUAREN BIDEZ, EUROPAR BATASUNAK FINANTZATUTAKO BERRESKURATZE-, ERALDATZE- ETA ERRESILIENTZIA-PLANAREN ESPARRUAN – NEXTGENERATIONEU

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA CONTRATACIÓN DE LAS OBRAS CORRESPONDIENTES AL PROYECTO DE MONITORIZACIÓN DE LOS APARCAMIENTOS DE ACCESO A LAS CUEVAS DE ARRIKRUTZ Y DE AITZULO Y A LA SIERRA DE ARANTZAZU-URBIA, ACTUACIÓN 1 DEL EJE 3 DEL PSTD DE OÑATI POR PROCEDIMIENTO ABIERTO SIMPLIFICADO EN EL MARCO DEL PLAN DE RECUPERACIÓN, TRANSFORMACIÓN Y RESILIENCIA - FINANCIADO POR LA UNIÓN EUROPEA – NEXTGENERATIONEU

I. XEDEA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

1. KLAUSULA. Xedea

Prozedura honen xedea da Arantzazuko eta Urbiako mendilerroko eta Arrikrutz eta Aitzuloko kobetara sartzeko aparkalekuak monitorizatzeko proiektuaren lanak egiteko kontratua esleitzea, Sistemas IP21 Ingenieria de Proyectos SL enpresak sinatutako proiektuarekin bat etorriz, SPKLren 13. artikuluarekin bat etorriz. Artikulu horrek kontratuaren bidez bete beharreko administrazio-beharrak eta kontuan hartu beharreko faktore guztiak jasotzen ditu. SPKLren 233. artikuluan eskatzen diren dokumentu guztiak biltzen ditu proiektu horrek, eta APKLEOren 124. artikulutik 134.era bitartekoetan xedatutakoa kontuan hartu da hura egiteko.

Kontratuaren xedea zein den, kontratua ez da lotetan banatzen; izan ere, kasu horretan, zaildu egingo litzateke obra ikuspuntu teknikotik behar bezala egitea.

I. OBJETO Y RÉGIMEN JURIDICO

CLÁUSULA 1. Objeto

El presente procedimiento tiene por objeto la adjudicación del contrato de monitorización de los aparcamientos de acceso a las cuevas de Arrikrutz y de Aitzulo y a la sierra de Arantzazu-Urbia de conformidad con el proyecto suscrito por la empresa Sistemas IP21 Ingenieria de Proyectos SL de acuerdo con el artículo 13 de la LCSP 2017, que recoge las necesidades administrativas a satisfacer mediante el contrato y los factores de todo orden a tener en cuenta. Dicho proyecto consta de cuantos documentos son exigidos en el artículo 233 LCSP, habiéndose contemplado en su elaboración lo dispuesto en los artículos 124 a 134 de la RGLCAP.

El contrato no se divide en lotes por la naturaleza del objeto del mismo, ya que en tal caso dificultaría la correcta ejecución de la obra desde el punto de vista técnico.

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

Obraren xedea lotetan banatzen ez denez, idatzitako proiektua errespetatuz instalazioa behar bezala gauzatzen dela bermatu nahi da. Helburu hori betetzea errazagoa da enpresa kontratista bakar bati esleitzen bazaio; izan ere, ikuspegi teknikotik, lanen koordinazioa erraztuko litzateke eta proiektuan adierazitako ezaugarriak eta epea bermatuko litzateke.

Al no dividir en lotes el objeto de la obra, se pretende garantizar la correcta ejecución respetando el proyecto redactado, objetivo que resulta más sencillo de cumplir si se adjudica a una sola empresa contratista, ya que, de esa forma desde un punto de vista técnico se facilitaría la labor de coordinación de los trabajos, con el fin de asegurar el cumplimiento de las características y el plazo indicado en el proyecto.

Kontratu hau CPV kode hauen arabera kodetuta dago:

El presente contrato está codificado según los siguientes códigos CPV:

CPV kode nagusia: 45315100-9 (elektrizitate ingenieritzako instalazio-lanak).

CPV código principal: 45315100-9 (trabajos de instalación de ingeniería eléctrica).

Kode osagarria: 71700000-5 (monitorizazio eta kontrol zerbitzuak).

Complementario: 71700000-5 (servicios de control y monitorización).

Europako Batzordearen CPV nomenklaturari dagozkion kodeak. Nomenklatura hori Batzordearen 2007ko azaroaren 28ko 213/2008 (EE) Erregelamenduan jasota dago. Erregelamendu horrek aldatu egiten ditu Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2195/2002 (EE) Erregelamendua, kontratu publikoen hiztegi komuna (CPV) onartzen duena, eta Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2004/17/EE eta 2004/18/EE Zuzentarauak, kontratu publikoen prozedurei buruzkoak, CPVren berrikuspenari dagokionez.

Códigos correspondientes a la Nomenclatura CPV de la Comisión Europea recogida en el Reglamento (CE) No 213/2008 de la Comisión de 28 de noviembre de 2007 que modifica el Reglamento (CE) no 2195/2002 del Parlamento Europeo y del Consejo, por el que se aprueba el Vocabulario común de contratos públicos (CPV), y las Directivas 2004/17/CE y 2004/18/CE del Parlamento Europeo y del Consejo sobre los procedimientos de los contratos públicos, en lo referente a la revisión del CPV.

Kontratu hau Berreskurapen, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren barruan sartzen da – Europar Batasunak finantzatua – NextGenerationEU. Ministro Kontseiluaren 2021eko uztailaren 13ko Erabakiaren bidez onartu zen behin betiko, Europako Batzordeak 2021eko ekainaren 16an onartutako proposamena oinarri hartuta.

El presente contrato se enmarca en el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia - Financiado por la Unión Europea – NextGenerationEU. Aprobado definitivamente por Acuerdo del Consejo de Ministros de 13 de julio de 2021 sobre la base de la propuesta aprobada por la Comisión Europea el 16 de junio de 2021.

Proiektuaren xedea Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren 14. osagaian jasotako 1. inbertsioaren 2.

El objeto del proyecto constituye una actuación incluida en la Inversión 1, submedida 2, comprendida en el Componente

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

azpineurrian sartutako jarduketa bat da. Zehazki, Oñatiko Lurralde PSTDa, proiektu hau barne hartzen duena, Kontseiluaren Betearazpen Erabakiaren 219. helburuan kokatzen da, helmugetako jasangarritasun turistikoko planetarako aurrekontua esleitzeari buruzkoan, bai eta 220. mugarrian ere, helmugetako jasangarritasun turistikoko planak egiteari buruzkoan, eta 221. helburuan, helmugetako jasangarritasun turistikoko planak amaitzeari buruzkoan.

14, del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. En concreto, el PSTD de Oñati en el que se incluye este proyecto se enmarca en el Objetivo 219 de la Decisión de Ejecución del Consejo, relativo a la adjudicación del presupuesto para los Planes de Sostenibilidad Turística en Destinos, así como en los hitos 220, relativo a la ejecución de los Planes de Sostenibilidad Turística en Destinos, y 221, relativo a la finalización de los Planes de Sostenibilidad Turística en Destinos.

2. KLAUSULA. Araubide juridikoa

CLÁUSULA 2. Régimen jurídico

Definitutako kontratuak obra-kontratuaren kalifikazioa du, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen (aurrerantzean, SPKL) 13. artikuluak ezartzen duen bezala, eta izaera administratiboa, SPKLren 25. artikuluaren arabera.

El contrato definido tiene la calificación de contrato de obras, tal y como establece el artículo 13 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público (en adelante, LCSP) y naturaleza administrativa, de acuerdo al artículo 25 de la LCSP.

Idatzitako proiektu elektrikoaren arabera gauzatuko da obra, obra-unitateak osatzen dituzten oinarrizko materialen edo elementuen deskribapenari dagokionez. Ondorio guztietarako, proiektua, Administrazio Klausula Zehatzen Agiri hau, Baldintza Teknikoen Agiria eta eranskinak kontratu-dokumentuak izango dira, eta, beraz, alderdien eskubideak eta betebeharrak arautuko dituzte, eta enpresa esleipendunak sinatu beharko ditu, adostasuna adierazteko, kontratua formalizatzeko unean.

La obra se ejecutará según el Proyecto redactado, en todo lo referente a la descripción de los materiales básicos o elementos que forman parte de las unidades de obra. A todos los efectos, el Proyecto de obras junto con el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, el Pliego de Prescripciones Técnicas y sus Anexos tendrán el carácter de documentos contractuales, y como tales regularán los derechos y obligaciones de las partes y deberán ser firmados en prueba de conformidad por la empresa adjudicataria en el acto de formalización del contrato.

Kontratazio-prozedura honako hauek arautuko dute: baldintza-agiri honek, SPKLk, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra onartzen duen urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuak edo hura ordezten duen araudiak, Estatuko obrak kontratatzeko Klausula Orokorren

El procedimiento de contratación se regirá en lo no previsto por el presente pliego de condiciones, por la LCSP, por el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas (RGLCAP) o normativa que la sustituya, por el

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

Agiriak (abenduaren 31ko 3854/1970 Dekretuak onartua), eta Euskal Autonomia Erkidegoko beste edozein xedapen (EAOk arautua) eta Estatuko beste edozein xedapen (EAKPk arautua).

Pliego de Cláusulas Administrativas Generales para la contratación de obras del Estado aprobado por Decreto 3854/1970 de 31 de diciembre (PCAG), y por cualesquiera otras disposiciones que regulen la contratación tanto a nivel estatal como de la Comunidad Autónoma Vasca y que resulten aplicables en el ámbito de la misma.

Ordezko gisa, administrazio-zuzenbideko gainerako arauak aplikatuko dira, eta, halakorik ezean, zuzenbide pribatuko arauak.
Gainera, kontratua arau hauetan ezarritakoaren mende dago, Berreskuratze eta Erresilientzia Mekanismoaren esparruan finantzatzeari dagokionez:

Supletoriamente se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las normas de derecho privado.
Además, el contrato está sujeto a lo establecido en las siguientes normas, en relación con su financiación en el marco del Mecanismo de Recuperación y Resiliencia:

(a) 2021/241 (EB) Erregelamendua, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2021eko otsailaren 12koa, Berreskuratze eta Erresilientzia Mekanismoa ezartzen duena.
(b) 36/2020 Errege Lege Dekretua, abenduaren 30ekoa, Administrazio Publikoa modernizatzeko eta Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Plana gauzatzeko premiazko neurriak onartzen dituena.
(c) HFP/1030/2021 Agindua, irailaren 29koa, Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren kudeaketa-sistema konfiguratzen duena.
(d) HFP/1031/2021 Agindua, irailaren 29koa, Estatuko, Autonomia Erkidegoko eta Tokiko Sektore Publikoko erakundeek Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Plana osatzen duten neurrien mugarrien eta helburuen betetze-mailaren eta aurrekontu- eta kontabilitate-betearazpenaren jarraipena egiteko eman beharreko informazioaren prozedura eta formatua ezartzen dituena.

(e) HFP/55/2023 Agindua, urtarrilaren 24koa, Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Plana gauzatzen duten prozeduretako

(a) Reglamento (UE) número 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de febrero de 2021, por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia.
(b) Real Decreto-ley 36/2020, de 30 de diciembre, por el que se aprueban medidas urgentes para la modernización de la Administración Pública y para la ejecución del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.
(c) Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.
(d) Orden HFP/1031/2021, de 29 de septiembre, por la que se establece el procedimiento y formato de la información a proporcionar por las Entidades del Sector Público Estatal, Autonómico y Local para el seguimiento del cumplimiento de hitos y objetivos y de ejecución presupuestaria y contable de las medidas de los componentes del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.
(e) Orden HFP/55/2023, de 24 de enero, relativa al análisis sistemático del riesgo de conflicto de interés en los procedimientos que

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

interes-gatazkaren arriskuaren azterketa sistematikoari buruzkoa.
(f) Gobernu Kontseiluaren 2022ko martxoaren 29ko Erabakia, "Berreskuratzeko, Eraldatzeko eta Erresilientziarako Plana betearaztean eskatzen diren iruzurraren aurkako baldintzak, interes-gatazka, finantzaketa bikoitza eta estatu-laguntzak eta ingurumenari egindako kalte ez esanguratsua estaltzeko neurrien plana" onartzen duena (Jaurlaritzaren Idazkaritzako eta Legebiltzarrarekiko Harremanetarako zuzendariaren apirilaren 6ko 40/2022 Ebazpenaren bidez argitaratua).
g) Ebazpena, 2023ko maiatzaren 22koa, Turismoko Estatu Idazkaritzarena, Turismoko Konferentzia Sektorialaren 2023ko maiatzaren 9ko Erabakia argitaratzen duena. Erabaki horren bidez, Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planaren 14. osagaiaren 1. inbertsioaren esparruan toki-erakundeek inbertsio-jarduketak finantzatzeko kredituaren banaketa-irizpideak eta autonomia-erkidegoetarako ondoriozko banaketa ezartzen dira.

Informazioa gai hauei buruz: zerga, ingurumena, emakumeen eta gizonen berdintasuna, enpleguaren babesa, lan-baldintzak, lan-arriskuen prebentzioa eta desgaitasuna duten pertsonen gizarteratze eta laneratzea, desgaitasuna duten pertsonen kopuru edo ehuneko espezifiko bat kontratatzeko betebeharra, datuen babesa eta lehiari buruzkoa (SPKL, 129. art.).

Erakunde hauetan, gai hauei buruz indarrean dauden betebehar eta xedapenei buruzko informazioa lor daiteke:

· Emakumeen eta gizonen berdintasuna: EMAKUNDE-Emakumearen Euskal Erakundea erakunde autonomoa.

ejecutan el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.
(f) Acuerdo del Consejo de Gobierno, de 29 de marzo de 2022, por el que se aprueba el "Plan de medidas para cubrir los requisitos antifraude, conflicto de interés, doble financiación y ayudas de estado y daño no significativo al medio ambiente, exigidos en la ejecución del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia" (publicado mediante Resolución 40/2022, de 6 de abril, del Director de la Secretaría del Gobierno y de Relaciones con el Parlamento).

g) Resolución de 22 de mayo de 2023, de la Secretaría de Estado de Turismo, por la que se publica el Acuerdo de la Conferencia Sectorial de Turismo de 9 de mayo de 2023, por el que se fijan los criterios de distribución, así como el reparto resultante para las comunidades autónomas, del crédito destinado a la financiación de actuaciones de inversión por parte de entidades locales en el marco del Componente 14 Inversión 1 del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.

Información en materia fiscal, medio ambiente, igualdad de mujeres y hombres, protección del empleo, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales e inserción socio laboral de personas con discapacidad, obligación de contratar a un número o porcentaje específico de personas con discapacidad, protección de datos y competencia. (art.129 LCSP)

En los siguientes organismos se puede obtener información de las obligaciones y disposiciones vigentes en relación con:

· Igualdad de mujeres y hombres: Organismo Autónomo EMAKUNDE-Instituto Vasco de la Mujer.

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

· Fiskalitatea: Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako lurralde historikoetako eta Nafarroako Foru Erkidegoko foru-ogasunak, eta Zerga Administrazioko Estatu Agentzia.

· Fiscalidad: Haciendas Forales de los Territorios Históricos de Alava, Bizkaia y Gipuzkoa y de la Comunidad Foral de Navarra, y Agencia Estatal de Administración Tributaria.

· Ingurumenaren babesa: IHOBE sozietate publikoa.

· Protección del medio ambiente: Sociedad Pública IHOBE.

· Enpleguaren babesa, lan-baldintzak, laneko arriskuen prebentzioa: lan eta Justizia Saileko Lan eta Gizarte Segurantza Zuzendaritza eta OSALAN Laneko Segurtasun eta Osasunerako Euskal Erakundea.

· Protección del empleo, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales: Dirección de Trabajo y Seguridad Social del Departamento de Trabajo y Justicia e Instituto Vasco de Seguridad y Salud Laborales OSALAN.

· Desgaitasuna duten pertsonen gizarteratzea eta laneratzea, eta desgaitasuna duten pertsonen kopuru edo ehuneko espezifiko bat kontratatzeko betebeharra: Lanbide erakunde autonomoa.

· Inserción socio-laboral de las personas con discapacidad y obligación de contratar un número o porcentaje específico de personas con discapacidad: Organismo Autónomo LANBIDE.

· Datuen babesa: datuak Babesteko Euskal Bulegoa

· Protección de datos: Agencia Vasca de Protección de Datos de Euskadi.

.- Lehiari buruzko informazioa: Lehiaren Euskal Agintaritza (htpps://www.competencia.euskadi.eus/webavc00-home/eu/)

.- Información sobre la competencia: Autoridad Vasca de la Competencia (htpps://www.competencia.euskadi.eus/webavc00-home/eu/)

Salaketa jartzeko/ Para poner la denuncia: https://www.competencia.euskadi.eus/lea/salaketak/**webavc00-container/eu/**

Salaketa jartzeko/ Para poner la denuncia: https://www.competencia.euskadi.eus/lea/salaketak/**webavc00-container/eu/**

Kontsulta eta komunikazioetarako/ Para consultas y comunicaciones: https://www.competencia.euskadi.eus/lea/kontsultak-eta-komunikazioak/webavc00-container/eu/

Kontsulta eta komunikazioetarako/ Para consultas y comunicaciones: https://www.competencia.euskadi.eus/lea/kontsultak-eta-komunikazioak/webavc00-container/eu/

Lankidetza-postontzi anonimoa/ Correo anónima para colaborar: .- https://www.competencia.euskadi.eus/lankidetza-

Lankidetza-postontzi anonimoa/ Correo anónima para colaborar: .- https://www.competencia.euskadi.eus/lankidetza-

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

postontzia-anonimoa/webavc00-container/eu/

KONTRATATU BEHARRAREN JUSTIFIKAZIOA

Txostenean jasota dago zer arrazoirengatik egingo duen administrazio honek agiri honen xede den kontratua.

postontzia-anonimoa/webavc00-container/eu/

JUSTIFICACIÓN DE LA NECESIDAD DE CONTRATAR

En la memoria constan las razones que han llevado a esta Administración a la celebración del contrato a que se refiere el presente pliego.

3. KLAUSULA. Izapideak eta esleipen-prozedura

.1 Agiri honetan aipatzen den kontratua SPKLren 159 artikuluan aipatzen den prozedura ireki sinplifikatuaren bidez esleituko da, artikulu horretan jasotako arauen arabera eta SPKLren 131.2 artikuluan aurreikusitakoarekin bat etorriz.

.2 SPKLren 145.3 artikuluko g) idatz-zatian ezarritakoaren arabera, eskaintzarik onena hautatzeko, esleipen-irizpide hauek hartuko dira kontuan (prezioa 90 pto eta bermealdia 10 pto) karatulako 25); horiek guztiak formulak aplikatuz lortutako zifren edo ehunekoen bidez baloratuko dira.

Irizpide horiek kontratuaren xedearekin zuzenean lotuta daude, SPKLren 145. artikuluarekin eta administrazio-agiri honetan jasotakoarekin bat etorriz.

CLÁUSULA 3. Tramitación y procedimiento de adjudicación

.1 El contrato al que se refiere el presente pliego se adjudicará por el procedimiento abierto simplificado a que se refiere el artículo 159 de la LCSP, conforme a las normas contenidas en dicho artículo y de acuerdo con lo previsto en el artículo 131.2 de la LCSP.

.2 Según lo establecido en el artículo 145.3, apartado g), de la LCSP, para la selección de la mejor oferta se atenderá a los siguientes criterios de adjudicación (precio 90 pto) y plazo de garantía (10 pto), todos ellos a valorar mediante cifras o porcentajes obtenidos a través de la aplicación de fórmulas

Dichos criterios están directamente vinculados al objeto del contrato, de conformidad con el artículo 145 de la LCSP y con lo contenido en el presente Pliego Administrativo.

4. KLAUSULA. Kontratatzailearen profilera sartzeko modua

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren SPKLren 63. artikuluaren arabera, beharrezko dokumentazioaren bidez

CLÁUSULA 4. Forma de acceso al Perfil del Contratante

De conformidad con el art. 63 de la LCSP, a efectos de asegurar la transparencia y acceso público a la actividad contractual a través de

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

kontratu-jardueraren gardentasuna eta sarbide publikoa bermatze aldera, Oñatiko Udalaren kontratatzaile-profilean publikoki sartzeko modua honako helbide hau da: https://www.oñati.eus/es/tramites/perfil-de-contratante

la documentación necesaria, se establece que, la forma de acceso público al perfil de contratante del Ayuntamiento de Oñati es a través de la dirección: https://www.oñati.eus/es/tramites/perfil-de-contratante

5. KLAUSULA. Jakinarazpenak

Jakinarazpenak eta komunikazioak bitarteko elektronikoen bidez egingo dira, bai kontratatzailearen profilean argitaratuz, bai jakinarazpen elektronikoaren bidez, lizitatzaileak emandako helbide elektronikoan, SPKLren hamabosgarren xedapen gehigarrian jasotako baldintzetan.

CLÁUSULA 5. Notificaciones

La práctica de las notificaciones y comunicaciones se realizará por medios electrónicos, bien por medio de su publicación en el perfil de contratante, bien por medio de notificación electrónica en la dirección de correo electrónico facilitada por el licitador, en los términos recogidos en la D.A. Decimoquinta de la LCSP.

6. KLAUSULA. Kontratazio-organoa

Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 2. Xedapen Gehigarrian xedatutakoaren arabera, Alkatetzak izango du kontratazio hau egiteko ahalmena.

Kontratazio-organo horrek du administrazio-kontratua esleitzeko ahalmena, eta, horrenbestez, bere eskumenekoak izango dira honakoak ere: kontratua interpretatzea; kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea; kontratua aldatzea; eta kontratua amaitzea. Horiek guztiak bat datoz araudi aplikagarriarekin.

Horiei buruz hartutako akordioak betearaztekoak izango dira, nahiz eta enpresa esleipendunak eskubidea izango duen akordio horiek jurisdikzio eskudunaren aurrean inpugnatzeko.

CLÁUSULA 6. Órgano de contratación

Por razón de lo dispuesto en la Disposición Adicional 2ª la LCSP, la competencia para la presente contratación corresponde a la Alcaldía.

El mencionado órgano tiene facultad para adjudicar el correspondiente contrato administrativo y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que ofrezca su ejecución, modificarlo y acordar su resolución, con sujeción a la normativa aplicable.

Los acuerdos que a este respecto dicte serán ejecutivos, sin perjuicio del derecho de la empresa adjudicataria a su impugnación ante la jurisdicción competente.

7. KLAUSULA. Kontratazio-mahaia

CLÁUSULA 7. Mesa de contratación

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

Kontratazio-mahaia honela osatuko da:

- Presidentea: Oñatiko Udaleko Turismo batzordeburua, Xabier Igartua Loidi , edo haren ordezkoa
  - Kideak:
    - Udal-idazkaria. Jesus Mª Madinabeitia Jauregui edo haren ordezkoa
    - Udaleko kontu-hartzailea. Paskual Elustondo Darpon edo haren ordezkoa
  - Udaleko Turismo Teknikaria, Ikerne Altube edo haren ordezkoa

- Mahaiko idazkaria: Administrazio Orokorreko teknikaria Beñat Santamaria Aguirre edo haren ordezkoa

La mesa de contratación se compone de la siguiente forma:

- Presidente: Xabier Igartua Loidi. Presidente de la Comision de Turismo, o persona que le sustituya
  - Vocales:
    - Secretario municipal. Jesus Mª Madinabeitia Jauregui o persona que le sustituya
    - Interventor del Ayuntamiento. Paskual Elustondo Darpon o persona que le sustituya
    - Tecnico de turismo, Ikerne Altube o persona que le sustituya

- Secretario/a de la Mesa: Técnico de Administracion General, Beñat Santamaria Aguirre o persona que le sustituya

II. AURREKONTUA ETA BALIO ZENBATETSIA

8. KLAUSULA. Aurrekontua

1. Oñatiko Udalaren kontratazio-organoak kontratuaren arabera konprometitu dezakeen gehieneko gastu-muga 99.293,72 eurokoa da (BEZ barne).

2.- Lizitaziorako oinarrizko aurrekontua, lizitatzaileek hobetu ahal izango dutena, honako hau da:

Lizitazio mota edo oinarria:

Guztira: 82.060,93 € BEZ gabe
Guztira: 99.293,72 € (BEZ barne)

II. PRESUPUESTO Y VALOR ESTIMADO

CLÁUSULA 8. Presupuesto

1. El presupuesto máximo de licitación que opera como límite de gasto que en virtud del contrato puede comprometer el órgano de contratación del Ayuntamiento de Oñati es de 99.293,72 € (IVA incluido).

2.- El presupuesto base de licitación, que podrá ser mejorado por los licitadores en sus ofertas, es el siguiente:

Tipo o Base de Licitación:

Importe Total: 82.060,93 € (Sin IVA)
Y Importe total: 99.293,72 € (Con IVA)

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

Oharra: Jarduketa honek 99,293,72 euroko dirulaguntza jasoko du (% 100).

Nota: Esta actuación recibirá una subvencíon de 99.293,72 euros (100%) através de las ayudas Next.

3. Ondorio guztietarako, kontratuaren prezioan sartzen dira enpresa kontratistak kontratatutako obra normaltasunez gauzatzeko egin behar dituen zuzeneko eta zeharkako gastu guztiak, hondakinen kudeaketari dagokion estimazioa barne estimazio hori en 0,00 €-koa da (BEZ kanpo).

3. A todos los efectos, se entenderá que el precio del contrato comprende todos los gastos directos e indirectos que la empresa contratista deba realizar para la normal ejecución de la obra contratada, incluida la estimación correspondiente a la Gestión de residuos, valorada en 0,00 € + IVA

4. Kontratua esleitzeko prezioa ezin izango da, inola ere, lizitaziorako gehieneko prezioa baino handiagoa izan. Ezetsi egingo dira aurrekontu hori gainditzen duten proposamen ekonomikoak edo lizitazio hau arautzen duten pleguetan jasotzen diren zereginen zati bati buruzkoak baino ez direnak.

4. En ningún caso el precio de adjudicación del contrato podrá ser superior al precio máximo de licitación. Las propuestas económicas que superen dicho presupuesto o que solo se refieran a parte de las tareas que se recogen en los Pliegos que regulan la presente licitación serán desestimadas.

5. Lizitazio honen ondorioz sortuko den kontratua 2025. urterako izango da soilik.

5. El contrato que surja a raíz de la presente licitación alcanzará únicamente a la anualidad 2025.

6. Kontratuaren zenbatekoa 2025eko Udal Aurrekontuko 1 1100.623.153.20.02 2025 (5873) partidaren kargura ordainduko da, eta bere lotura-mailaren kontura. Oñatiko Udalak onartutako zenbatekora arteko kreditu nahikoa dago, eta kontratua finantzatzeko aukera ematen duten ekarpenen erabilgarritasun osoa egiaztatuta geratzen da.

6. El importe del contrato se abonará con cargo a la partida 1 1100.623.153.20.02 2025 (5873) del vigente Presupuesto Municipal del ejercicio 2025 y a cuenta de su nivel de vinculación, existiendo crédito suficiente hasta el importe aprobado por el Ayuntamiento de Oñati, quedando acreditada la plena disponibilidad de las aportaciones que permiten financiar el contrato.

9. KLAUSULA. Prezioak berrikustea

CLÁUSULA 9. Revisión de Precios

1. Enpresa kontratistak bere gain hartuko du kontratua gauzatzeak dakarren arriskua.

1. La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa contratista.

2. Kontratu honetan ez da bidezkoa prezioak berrikustea.

2. En éste contrato no procede la revisión de precios.

10. KLAUSULA. Balio zenbatetsia

CLÁUSULA 10. Valor estimado

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

Kontratuaren **balio zenbatetsia**, SPKLren 101. artikuluan aurreikusitakoaren arabera zehaztua, **82.060,93 eurokoa** da (BEZik gabe).

El valor estimado del contrato, determinado de conformidad con lo previsto en el artículo 101 de la LCSP, asciende a **82.060,93 €** (IVA no incluido).

Bestalde, **lizitazioaren oinarrizko aurrekontua** honako hau da:

- Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua BEZ gabe: 82.060,93 €.
- %21eko BEZ: 17.232,79 €.
- Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua (BEZrekin): **99.293,72 €.**

Por otra parte, el **presupuesto base de licitación** es el siguiente:

- Presupuesto base de licitación sin IVA: 82.060,93 €.
- IVA 21%: 17.232,79 €.
- Presupuesto base de licitación (con IVA): **99.293,72 €.**

III. IRAUPENA

11. KLAUSULA. Iraupena

Kontratua gauzatzeko epea **5 hilabetetakoa** izango da, zuinketaren egiaztapen-akta izenpetzen den egunaren biharamunetik aurrera.

Kontratista berandutze-egoeran egongo da aipatutako epea igarotzeagatik, eta ez da beharrezkoa izango Administrazioak aldez aurretik agindeirik egitea.

III. DURACIÓN

CLÁUSULA 11. Duración

El plazo de ejecución del contrato será de **5 meses,** a contar desde el día siguiente al de suscripción del acta de comprobación del replanteo.

El contratista se entenderá incurso en mora por el transcurso del plazo citado, no siendo necesaria intimación previa por parte de la Administración.

IV. INFORMAZIOA, JARRAIPENA ETA KONTROLA

12. KLAUSULA. Informazioa

SPKLren 159.2 artikuluan oinarrituta, lizitazio-iragarkia Oñatiko Udalaren kontratatzailearen profilean argitaratuko da. Eskaintza aurkezteko behar den dokumentazio guztia bitarteko elektronikoen bidez egongo da eskuragarri, iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratzen den egunetik aurrera.

IV. INFORMACIÓN, SEGUIMIENTO Y CONTROL

CLÁUSULA 12. Información

En base al artículo 159.2 de la LCSP, el anuncio de licitación se publicará en el perfil del contratante del Ayuntamiento de Oñati. Toda la documentación necesaria para la presentación de la oferta estará disponible por medios electrónicos desde el día de la publicación del anuncio en dicho perfil de contratante

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

13. KLAUSULA. Jarraipena eta kontrola

Prozedura honen ohiko jarraipena eta kontrola Ikerne Altube (Oñatiko Udala) egingo du, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren SPKLren 62.2 artikuluan ezarritakoaren arabera, zuzendari fakultatiboak beteko ditu kontratuaren arduradunaren ahalmenak, aipatutako legearen 237.etik 246.era bitarteko artikuluetan xedatutakoarekin bat etorriz, eta, gainera, honako eginkizun hauek izango ditu, hitzartutako prestazioa behar bezala egiten dela ziurtatzeko:

a) Beharrezkoak diren bilerak sustatu eta deitzea, kontratuaren xedea gauzatzerakoan edozein gorabehera konpontzeko, interes publikoei hobekien komeni zaien moduan.

b) Kontratua gauzatzean sortutako gorabeherak ebaztea, HAKLEOren 97. artikulua.

c) Kalte-galerak erreklamatzeko eta behin betiko bermea konfiskatzeko espedienteetan txostenak egitea.
d) Hala badagokio, kontratuaren luzapena proposatzea.
e) Harrera partzial eta/edo osoen aurretik informazioa ematea.
f) Bermeak itzultzeko edo ezerezteko espedienteei buruzko txostenak egitea.
g) Gauzatzeko epea luzatzea proposatzea.

h) Berme-epea bete dela jakinaraztea.

i) Kontratua gauzatzeko adierazitako baldintza bereziak eta funtsezkoak betetzeari buruzko informazioa ematea.
j) Ziurtagiriak emateko kontratatutako prestazioak ondo emateko eskaerei buruzko txostenak egitea.

CLÁUSULA 13. Seguimiento y control

El seguimiento y control ordinario del presente procedimiento se realizará por Ikerne Altube (Oñatiko Udala) de conformidad con lo dispuesto en el art. 62.2 de la LCSP las facultades de responsable del contrato serán ejercidas por el Director Facultativo conforme con lo dispuesto en los artículos 237 a 246 de la citada ley correspondiéndole, además, las siguientes funciones, con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada:

a) Promover y convocar las reuniones que resulten necesarias al objeto de solucionar cualquier incidente en la ejecución del objeto del contrato en los términos que mejor convenga a los intereses públicos.
b) Resolver las incidencias surgidas en la ejecución del contrato, siguiendo el procedimiento establecido en el art. 97 del RGCAP.
c) Informar en expedientes de reclamación de daños y perjuicios y de incautación de la garantía definitiva.
d) Proponer, en su caso, la prórroga del contrato.
e) Informar con carácter previo a las recepciones parciales y/o totales.
f) Informar en expedientes de devolución o cancelación de garantías.
g) Proponer la ampliación del plazo de ejecución estipulado.
h) Informar sobre el cumplimiento de plazo de garantía.
i) Informar sobre el cumplimiento de las condiciones especiales y esenciales señaladas para la ejecución del contrato.
j) Informar sobre solicitudes de buena ejecución de prestaciones contratadas para la expedición de certificaciones.

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

k) Kasu bakoitzean egokiak diren jarraibideak ezartzea, eta edozein unetan eskatu ahal izango dio esleipendunari kontratuaren xedearen gauzatze-egoerari, esleipendunaren betebeharrei eta epeak eta jarduketak betetzeari buruzko informazioa.

l) Premiazko kasuetan, behar diren neurriak hartzea itundutakoa behar bezala betetzeko edo berreskuratzeko, edo kontratistak edo haren mendeko pertsonek kontratuaren martxa ona arriskuan jartzen duten edo oztopatzen duten ekintzak edo ez-egiteak egiten dituztenean; horren berri eman beharko dio kontratazio-organoari.

m) urterokoen berregokitzapenak proposatzea, HAKLEOren 96. artikulua.

n) Prestazioaren betearazpena eteteari buruzko proposamenak egitea eta txostena egitea.

o) Harrera-egintzetara joatea eta betetze-mailaren adostasuna edo desadostasuna egiaztatzen duten jasotze-aktak sinatzea.

p) Kontratistari jarraibideak ematea, betiere, horrek kontratuaren xedea aldatzen ez badu eta indarrean dauden xedapenen edo baldintza-agirietatik eta gainerako kontratu-agirietatik eratorritakoen aurka egiten ez badu.

q) Azpikontratatutako prestazioaren zatia ikuskatzea, kontratazio-organoari horren berri emanez.

k) Establecer las directrices oportunas en cada caso, pudiendo requerir al adjudicatario, en cualquier momento, la información que precise acerca el estado de ejecución del objeto del contrato, de las obligaciones del adjudicatario, y del cumplimiento de los plazos y actuaciones.

l) Acordar, en caso de urgente necesidad, las medidas precisas para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución de lo pactado, o cuando el contratista, o personas de él dependientes, incurra en actos u omisiones que comprometan o perturben la buena marcha del contrato, debiendo dar cuenta al órgano de contratación.

m) Proponer los reajustes de anualidades de conformidad con el art. 96 del RGCAP.

n) Proponer e informar respecto de la suspensión de la ejecución de la prestación.

o) Asistir a los actos de recepción y suscribir la/s Acta/s de Recepción que acrediten la conformidad o disconformidad en el cumplimiento.

p) Dirigir instrucciones al contratista siempre que no suponga una modificación del objeto del contrato ni se oponga a las disposiciones en vigor o a las derivadas de los Pliegos y demás documentos contractuales.

q) Inspeccionar la parte de la prestación subcontratada informando al órgano de contratación.

V. GAITASUNA ETA KAUDIMENA

V. CAPACIDAD Y SOLVENCIA

14. KLAUSULA. Kontratatzeko gaitasuna

Honako alderdi hauek egiaztatzen dituzten Espainiako edo atzerriko pertsona fisiko edo juridikoek aurkeztu ahal izango dituzte eskaintzak kontratuaren xede den lizitazioan, aurrerago zehazten den moduan:

CLÁUSULA 14. Capacidad para contratar

Podrán presentar ofertas en la licitación objeto del contrato y en la forma que se especifica más adelante, las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras que acrediten los siguientes extremos:

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

- Jarduteko gaitasun osoa dutela.	- Que poseen plena capacidad de obrar.
- Pertsona juridikoen kasuan, kontratuaren prestazioak beren estatutuen edo sorrerako arauen arabera berezko dituzten helburuen, xedearen edo jarduera-eremuaren barruan daudela.	- Que, en el caso de las personas jurídicas, las prestaciones del contrato están comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.
- Ez daudela kontratatzeko debekatutako inguruabarren eraginpean, SPKLren 71. artikuluan xedatutakoaren arabera.	- Que no están afectados por ninguna de las circunstancias prohibidas para contratar, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 71 de la LCSP.
- Kaudimen ekonomiko eta finantzario eta tekniko edo profesional egokia dutela.	- Que disponen de la adecuada solvencia económica y financiera y técnica o profesional.
- Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Euskadiko Erregistroan inskribatuta egotea, SPKLren 159.4 artikuluan prozedura ireki sinplifikaturako eskatzen den bezala.	- Que estén inscritas en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público, o en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de Euskadi, tal como se exige, para el procedimiento abierto simplificado, en el artículo 159.4 de la LCSP.
- Ezin izango dute lizitazioan parte hartu kontratazio honen zehaztapen teknikoak egiten parte hartu duten enpresek, baldin eta parte-hartze horrek lehia askea eragozten badu edo pribilegiozko tratua badakar gainerako enpresa lizitatzaileen aldean.	-No podrán concurrir a la licitación las empresas que hayan participado en la elaboración de las especificaciones técnicas de la presente contratación, siempre que dicha participación pueda provocar restricciones a la libre concurrencia o suponer un trato privilegiado con respecto al resto de las empresas licitadoras.
.- Lizitatzaileen arteko kolusioa berariaz debekatuta dago Lehia Defendatzeko uztailaren 3ko 15/2007 Legean (LDL), 1. artikuluan, arau-hauste oso astuntzat jota. Enpresari bere negozio-bolumen osoaren % 10eko zehapena ezartzea ekar dezake, edo, bolumen hori zehaztu ezin bada, 10 milioi euro arteko zehapena. Jokabide hori enpresei edo enpresa kontrolatzen duten pertsonei ere egotzi ahal izango zaie. LDLren 61.-63. .artikuluak.	.- La colusión entre licitadores está expresamente prohibida en el artículo 1 de la Ley 15/2007, de 3 de julio, de Defensa de la Competencia (LDC), como infracción muy grave. Puede suponer una sanción a la empresa del 10% de su volumen de negocio total o, en el caso de que dicho volumen no pueda determinarse, una sanción de hasta 10 millones de euros. Esta conducta también será imputable a las empresas o a las personas que controlan la empresa. Artículos 61 a 63 LDC.

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

LEA/AVCk zehapenaren zenbatekoa kendu edo murriztu diezaioke kartel batean inplikatutako enpresa bati, erruki-eskaera bat aurkezten badu LEA/AVCren aurrean. Horretarako, froga-elementuak aurkeztu beharko ditu, zehapen-espediente bat hasteko edo hari buruzko ikerketa-ekintzak gauzatzeko bidea emango dutenak. LDLren 65. eta 66. artikuluak.

La LEA/AVC puede restar o reducir la cuantía de la sanción a una empresa implicada en un cártel si presenta una solicitud de RUEGO ante la LEA/AVC. Para ello deberá aportar elementos probatorios que permitan iniciar un expediente sancionador o llevar a cabo acciones de investigación sobre el mismo. Artículos 65 y 66 de la LDC.

Era berean, legezko ordezkari bakoitzari edo akordio edo erabakian esku hartu duten zuzendaritza-organoetako kide bakoitzari 60.000 eurora arteko isuna ere jartzeko aukera egongo da.

Asimismo, se podrá imponer una multa de hasta 60.000 euros a cada representante legal o miembro de los órganos directivos que hayan intervenido en el acuerdo o decisión.

Lehiaren faltsutzea ere tipifikatuta dago Zigor Kodearen 262. artikuluan, honako hau xedatzen baitu: lehiaketa eta enkanteetan prezioak aldatzen dituztenek urte batetik hiru urtera bitarteko espetxe-zigorrak jaso ahal izango dituzte, hamabi hilabetetik hogeita laura bitarteko isunak, eta enkante judizialetan lizitatzeko desgaikuntza berezia, bai eta, hala badagokio, administrazio publikoekin kontratatzeko desgaikuntza berezia ere, hiru urtetik bost arteko epean.

El falseamiento de la competencia también está tipificado en el artículo 262 del Código Penal, que dispone que quienes modifiquen los precios en los concursos y subastas podrán ser castigados con penas de prisión de uno a tres años, multas de doce a veinticuatro meses e inhabilitación especial para licitar en subastas judiciales e inhabilitación especial para contratar, en su caso, con Administraciones Públicas por tiempo de tres a cinco años.

Lehia faltsutzeagatik zehatutako lizitatzaileei administrazio publikoekin kontratatzeko debekua ezarri ahal izango zaie (SPKLren 71.-73. Artikuluak

Los licitadores sancionados por falseamiento de la competencia podrán ser sancionados con la prohibición de contratar con las Administraciones Públicas (artículos 71 a 73 LCSP).

Kaudimena egiaztatzeko eta ebaluatzeko, 15. klausulan ezarritako bitartekoak erabiliko dira.

La solvencia se acreditará y evaluará de acuerdo con los medios establecidos en la cláusula 15.

Halaber, beren kabuz edo baimendutako pertsona batek ordezkatuta egin ahal izango dute, horretarako emandako ahalorde askietsiaren bidez. Pertsona juridiko baten ordezkari gisa kide bat aurkezten bada, agiri bidez justifikatu beharko du horretarako

Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra alguna de sus personas miembros, deberá justificar

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

ahalmena duela. Kasu batean zein bestean, ordezkariari eragiten diote aipatutako kontratatzeko ezintasunaren arrazoiek.

documentalmente que está facultada para ello. Tanto en uno como en otro caso, a la persona representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.

Pertsona horiek, halaber, kontratu honen xede den jarduera edo prestazioa gauzatzeko eska daitekeen enpresa- edo lanbide-gaikuntza eduki beharko dute.

Dichas personas deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de la actividad o prestación objeto del presente contrato.

15. KLAUSULA. Kaudimena egiaztatzea

CLÁUSULA 15. Acreditación de la solvencia

Eskatutako kaudimena baduela egiaztatu beharko du, honako bide hauek erabiliz:

Se deberá acreditar estar en posesión de la solvencia exigida, a través de los siguientes medios:

1. Ekonomia- eta finantza-kaudimena:

1. Solvencia económica y financiera:

Lizitatzailearen urteko negozio-bolumena egiaztatu beharko da. Amaitutako azken hiru urteetatik negozio-bolumen handieneko urteari dagokionez, kontratuaren balio zenbatetsiaren halako bat eta erdi izan beharko du gutxienez.

Deberá acreditarse por el volumen anual de negocios del licitador que referido al año de mayor volumen de negocio de los tres últimos concluidos deberá ser al menos una vez y media el valor estimado del contrato.

2. Gaitasun teknikoa edo profesionala:

2. Solvencia técnica o profesional:

Azken bost urteetan egindako obren zerrenda, ondo burutu izanaren egiaztagiriarekin; ziurtagiri horietan adieraziko dira obren zenbatekoa, datak eta lekua, eta zehaztuko da lanbidearen arauen arabera egin ziren eta ondo amaitu ziren; hala bada, agintaritza eskudunak zuzenean jakinaraziko dizkio kontratazio-organoari ziurtagiri horiek.

Relación de las obras ejecutadas en el curso de los cinco últimos años, avalada por certificados de buena ejecución; estos certificados indicarán el importe, las fechas y el lugar de ejecución de las obras y se precisará si se realizaron según las reglas por las que se rige la profesión y se llevaron normalmente a buen término; en su caso, dichos certificados serán comunicados directamente al órgano de contratación por la autoridad competente.

Kaudimen teknikoa egiaztatzeko, obren zerrenda aurkeztu beharko da, gutxieneko hauekin: loteari aplikatutako CPV kodearekin lotutako lanek azken 5 urteetan gutxienez

La solvencia técnica se acreditará mediante la relación de obras con los siguientes mínimos: los trabajos relacionados con el código CPV aplicado deberán haber sido ejecutados en los

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

obra bat egina izan beharko dituzte 82.060,93 euroko zenbatekoarekin.

Ondorio horietarako, obra-kontratistaren eskumendeko atzerriko sozietate batek gauzatutako obrak kontratistak berak zuzenean egindakoen izaera bera izango dute, baldin eta kontratistak zuzenean edo zeharka haren kontrola badu, Merkataritza Kodearen 42. artikuluan ezarritako moduan. Kontratista partaide den atzerriko sozietate batek gauzatutako obrak direnean, baldintza hori bete gabe, kontratistari egotz dakiokeen esperientzia gisa onartuko da soilik sozietate partaidetuak gauzatutako obra, hark haren kapital sozialean duen partaidetzaren proportzioan.

Kontratista enpresa sortu berria bada, hau da, bost urte baino gutxiago baditu, gaitasun teknikoa egiaztatzeko aitorpen bat aurkeztu beharko du, lanak egiteko zer makina, material eta ekipo tekniko dituen adierazten duena. Horrekin batera, dagozkion egiaztagiriak aurkeztu beharko ditu.

3. Enpresen sailkapena:

Gaitasun tekniko eta finantzarioaren eta tekniko eta profesionalaren betekizunak egiaztatzeko, enpresa-sailkapen hau ere egiaztatu beharko da:

I taldea (instalazio elektrikoak).
7 azpitaldea (telekomunikazioak).
8 azpitaldea (instalazio elektrikoak).
Kategoria: 1.

Aurreko baldintzak betetzen direla agiri honen 16. eta 23. klausuletan ezarritako unean eta moduan egiaztatuko da.

últimos 5 años un mínimo de 1 obra por importe total de 82.060,93 euros.

A estos efectos, las obras ejecutadas por una sociedad extranjera filial del contratista de obras tendrán la misma consideración que las directamente ejecutadas por el propio contratista, siempre que este último ostente directa o indirectamente el control de aquella en los términos establecidos en el artículo 42 del Código de Comercio. Cuando se trate de obras ejecutadas por una sociedad extranjera participada por el contratista sin que se cumpla dicha condición, solo se reconocerá como experiencia atribuible al contratista la obra ejecutada por la sociedad participada en la proporción de la participación de aquel en el capital social de esta.

Cuando el contratista sea una empresa de nueva creación, entendiendo por aquella que tenga una antigüedad inferior a cinco años, su solvencia técnica se acreditará con una declaración indicando la maquinaria, material y equipo técnico del que dispondrá para la ejecución de los trabajos, a la que se adjuntará la documentación acreditativa correspondiente.

3. Clasificación empresarial:

La acreditación de requisitos de solvencia técnica y financiera y técnica y profesional también podrá realizarse acreditando la siguiente clasificación empresarial:

Grupo I (instalaciones eléctricas).
Subgrupo 7 (telecomunicaciones).
Subgrupo (instalaciones eléctricas).
Categoría: 1.

La acreditación del cumplimiento de los requisitos anteriores se realizará en el momento y forma previstos en las clausulas 16 y 23 del presente pliego.

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

VI. PROPOSAMENAK AURKEZTEA

16. KLAUSULA. Proposamenen ezaugarriak

Parte hartzeko eskabidea eta, hala badagokio, proposamena aurkezteak esan nahi du:

- Plegu honetako, Proiektuko eta gainerako kontratu-agirietako klausulak osorik eta inolako salbuespen edo erreserbarik gabe onartzea, baldintzarik gabe.

- Erantzukizunpeko adierazpena, aurkeztutako datu guztiak zehatzak direla eta kontratazioaren xede diren prestazioak kontratatzeko eskatzen diren baldintza guztiak betetzen dituela adierazten duena.

- Kontratazioko Mahaiari eta Organoari baimena ematea Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Euskadiko Erregistroan edo Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean jasotako datuak kontsultatzeko.

Eskaintzak aurkezteko epean, Udalak enpresa interesatu orori jakinaraziko dio eskaintzak non dauden, bai eta aplikatu beharreko dokumentazioari eta araudiari buruzko informazioa ere. Ondorioz, lursaila, obraren inguruabarrak, kontratuaren edozein baldintza, haren parte diren dokumentu erantsiak edo aplikatu beharreko legeria edo arauak ez ezagutzeak ez du enpresa kontratista horiek betetzetik salbuetsiko.

VI. PRESENTACIÓN DE LAS PROPOSICIONES

CLÁUSULA 16. Características de las proposiciones

La presentación de la solicitud de participación y, en su caso, de la proposición supone:

- La aceptación incondicionada de las cláusulas de este Pliego, del Proyecto y del resto de los documentos contractuales, en su totalidad y sin salvedad o reserva alguna.

-La declaración responsable de la exactitud de todos los datos presentados y de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para la contratación de las prestaciones objeto de la contratación.

-La autorización a la Mesa y al Órgano de Contratación para consultar los datos recogidos en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de Euskadi o en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público.

El Ayuntamiento, durante el plazo de presentación de ofertas, facilitará a cualquier empresa interesada que lo solicite su emplazamiento e información sobre la documentación y normativa aplicable. En consecuencia la alegación de desconocimiento del terreno, de las circunstancias de la obra, así como del contrato en cualquiera de sus términos, de los documentos anejos que forman parte del mismo o de la legislación o normas aplicables, no eximirá a la empresa contratista de su cumplimiento.

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

Prozedura honetan ezin izango dute parte hartu kontratuaren zehaztasun teknikoak finkatzen edo kontratua prestatzeko agiriak idazten parte hartu duten enpresek, edo kontratazio-organoari kontratazio honen prozedura prestatzeko aholkuak eman dizkiotenek, baldin eta parte-hartze horrek lehia faltsutzen badu edo pribilegiozko tratua jasotzea badakar gainerako enpresa lizitatzaileekiko.

No podrán concurrir en este procedimiento, las empresas que hayan participado en la elaboración de las especificaciones técnicas o de los documentos preparatorios del contrato o hubieran asesorado al órgano de contratación durante la preparación del procedimiento de la presente contratación, siempre que dicha participación pueda falsear la competencia o suponer un trato privilegiado con respecto al resto de las empresas licitadoras.

Enpresa lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du. Era berean, ezin izango du proposamenik izenpetu beste enpresa batzuekin aldi baterako elkartuta, banaka egin badu. Arau horiek hautsiz gero, aurkeztutako proposamen guztiak ez dira automatikoki onartuko.

Cada empresa licitadora no podrá presentar más que una sola proposición. Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en agrupación temporal con otras empresas, si lo ha hecho individualmente. La infracción de estas normas dará lugar automáticamente a la no admisión de todas las proposiciones por ella presentadas.

17. KLAUSULA. Proposamenak aurkezteko tokia eta modua

CLÁUSULA 17. Lugar y forma en la que deben presentarse las proposiciones

Lizitazio eta kontratazio elektronikoko sistemak parte hartzeko proposamenak eta eskaerak aurkezteko, dokumentuak bidali eta jasotzeko eta kontratuak sinatzeko aukera ematen du, eta Administrazioaren atari instituzionaletik eskura daiteke, honako helbide honetan: www.oñati.eus

El sistema de licitación y contratación electrónicas permite presentar proposiciones y solicitudes de participación, enviar y recibir documentos y firmar contratos, y se encuentra accesible a través del portal institucional de la Administración, en la dirección que a continuación se indica: www.oñati.eus

Kontratazio honen espedientea, bai eta horrekin batera doan dokumentazio teknikoa ere, udaletxeko Herritarren Arreta Zerbitzuan aztertu ahal izango da, bulegoak jendearentzat irekita dauden ordutegian, kontratuaren iragarkia Oñatiko Udaleko kontratatzailearen profilean argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera kontatzen hasita egun baliodun guztietan, harik eta eskaintzak aurkezteko epea bukatzen den arte.

El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinado en el Servicio de Atención Ciudadana de este Ayuntamiento en horario de apertura al público de las oficinas, todos los días hábiles a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Oñati y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones.

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

Era Berean, pleguak eta dokumentazio osagarria eskuratzeko ere bertan egin ahalko da.

Asimismo, el acceso a los pliegos y a la documentación complementaria, en su caso, podrá realizarse a través del mismo.

Kontratazio unitatearekin harremanetan jartzeko, helbide honetara joan:

"OÑATIKO UDALA, Foruen Enparantza 1, 20560 OÑATI. Erreferentzia: Arantzazuko eta Urbiako mendilerroko eta Arrikrutz eta Aitzuloko kobetara sartzeko aparkalekuak monitorizatzeko proiektuaren lanei dagozkion obren KONTRATAZIOA -", fax (943 783069) edo posta elektroniko bidez (idazkaritza@onati.eus).

Para contactar con la Unidad de Contratación, dirigirse a:

"AYUNTAMENTO DE OÑATI, Foruen enparantza 1, 20560 OÑATI. Referencia: - Contratacion de la monitorización de los aparcamientos de acceso a las cuevas de Arrikrutz y de Aitzulo y a la sierra de Arantzazu-Urbia" mediante fax (943 783069) o correo electrónico (idazkaritza@onati.eus).

Lizitatzaileek informazio gehigarria eskatzen badute klausula-agiriei edo dokumentazio osagarriari buruz, jasotzeko ezarritako muga-eguna baino sei egun lehenago emango zaie informazio gehigarri hori beranduenez, baldin eta gutxienez proposamenak jasotzeko muga-eguna baino 12 egun lehenago egin badira eskariak.

La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de seis días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos 12 días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.

SPKLren 136.2 eta 136.3 artikuluetan xedatutakoaren arabera, klausula-agiriei edo dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria aipatutako epeetan entregatzerik izan ez bada, edo eskaintzak egiteko aldez aurretik lanen tokian bertan bisita egin behar bada edo klausula-agiriari erantsitako dokumentazioa in situ kontsultatu behar bada, eskaintzak jasotzeko epea luzatu egingo da, ukitutako hautagaiek eskaintzak egiteko behar duten informazio guztia jasotzeko egokitzat jotzen den adina.

De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 136.2 y 3 de la LCSP, cuando la información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria no haya podido ser facilitada en los plazos indicados, así como cuando las ofertas solamente puedan realizarse después de una visita sobre el terreno o previa consulta in situ de la documentación adjunta al pliego, el plazo para la recepción de ofertas se prorrogará el tiempo que se considere conveniente para que los candidatos afectados puedan tener conocimiento de toda la información necesaria para formular las ofertas.

Parte hartzeko proposamen eta eskabideak lizitazio eta kontratazio elektronikoko sistema horren bidez aurkeztuko ditu lizitatzaileak edo haren ordezkariak, eta proposamenak

La presentación de proposiciones y solicitudes de participación se llevará a cabo utilizando dicho sistema de licitación y contratación electrónicas por la licitadora o

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

aurkezteko ezarritako epearen azken egunera arte aurkeztu ahal izango dira. Epearen azken eguna baliogabea bada, hurrengo egun baliodunera luzatuko da epea.

persona que ostente su representación, y podrá realizarse hasta el último día del plazo señalado para la presentación de proposiciones. Si el último día del plazo fuera inhábil, éste se entenderá prorrogado al primer día hábil siguiente.

Behin dokumentazioa entregatuta, ezingo da jaso. Plegu honetan gutun-azal bakoitzerako adierazitakoez bestelako dokumentazioa duten gutun-azalak dituzten proposamenak ez dira onartuko.

Una vez entregada la documentación, ésta no podrá ser retirada. No serán admitidas aquellas proposiciones cuyos sobres contengan documentación distinta a la indicada en este pliego para cada sobre.

Epea: proposamenak hamost egun naturaleko epean aurkeztuko dira (SPKL 159.3 artk), lizitazio-iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera.

Plazo: Las proposiciones se presentarán en el plazo de quince días naturales (art. 159.3 LCSP), contados a partir del día siguiente al de publicación del anuncio de licitación en el Perfil del contratante.

Lizitatzaileek eskaintzetako zein dokumentu (edo horietako zein zati) edo datu diren "konfidentzialak" adierazi beharko dute, eta ezin izango dira onartu eskaintzaren dokumentu edo datu guztien konfidentzialtasun-adierazpen orokorrak. Konfidentziala dela argi eta garbi adierazi beharko da (gaininprimatuta, alde batera utzita edo argi eta garbi identifika daitekeen beste edozein modutan) izaera hori duen dokumentuan bertan, eta, gainera, izaera hori justifikatzen duten arrazoiak adierazi beharko dira. Ez dira konfidentzialtzat joko lizitatzaileek berariaz halakotzat jo ez dituzten dokumentuak.

Los licitadores deberán indicar qué documentos (o parte de los mismos) o datos incluidos en las ofertas tienen la consideración de "confidenciales", sin que resulten admisibles las declaraciones genéricas de confidencialidad de todos los documentos o datos de la oferta. La condición de confidencial deberá reflejarse claramente (sobreimpresa, al margen o de cualquier otra forma claramente identificable) en el propio documento que tenga tal condición, señalando, además, los motivos que justifican tal consideración. No se considerarán confidenciales los documentos que no hayan sido expresamente declarados como tales por los licitadores.

Parte hartzeko baldintzak betetzeari buruzko erantzukizunpeko adierazpenen aurkezpena zuzendu egingo dute lizitatzaileek, kontratazio-organoaren edo kontratazio-mahaiaren mendeko zerbitzuek hala eskatuta, aurkeztu ez bada edo aurkeztutakoa behar bezala beteta ez badago. Era berean, kontratua esleitu aurretik parte hartzeko baldintzak betetzen dituela egiaztatzen duten

La presentación de declaraciones responsables de cumplimiento de requisitos de participación será objeto de subsanación por los licitadores a requerimiento de los servicios dependientes del órgano de contratación o la mesa de contratación, cuando no se hubiera presentado, o no estuviera adecuadamente cumplimentada la presentada. Igualmente, el propuesto como

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

agiriak falta badira edo osorik aurkeztu ez badira, esleipendun izateko proposatu denak zuzendu ahal izango du. Bi kasuetan, 3 egun balioduneko epea emango zaio lizitatzaileari, zuzentzeko errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita.

adjudicatario podrá subsanar la falta o incompleta presentación de los documentos acreditativos del cumplimiento de los requisitos de participación que le sean requeridos con carácter previo a la adjudicación del contrato. En ambos casos se concederá al licitador un plazo de 3 días hábiles, a contar desde el siguiente al de la recepción del requerimiento de subsanación.

Eskatutakoa epe barruan zuzentzen ez bada, kontratazio-organoak edo kontratazio-mahaiak ulertuko du lizitatzaileak atzera egin duela bere eskaintzan.

Si no se subsanase en plazo lo requerido, el órgano o la mesa de contratación entenderán que el licitador desiste de su oferta.

Proposamenak BI **ARTXIBO ELEKTRONIKOTAN** aurkeztuko dira, eta fitxategi bakoitzaren barruan edukia fitxategi bereizi batean jasoko da, ondoren adierazten dena zenbakiz adierazita (APKLEO, 80.1 art.):

Las proposiciones se presentarán en DOS **ARCHIVOS ELECTRÓNICOS**, en el interior de cada archivo se hará constar en fichero independiente su contenido, enunciando numéricamente lo que a continuación se indica (art 80.1 RGLCAP):

1.- "1. FITXATEGIA – DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA"
2.- "2. FITXEROA ESKAINTZA EKONOMIKOA"

1.- "ARCHIVO Nº 1 – DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA"
2.- "ARCHIVO Nº 2 OFERTA ECONÓMICA"

Fitxategiak lizitatzaileak edo haren ordezkariak sinatu beharko ditu nahitaez.

Los archivos deberán estar, necesariamente, firmados por el licitador o persona que le represente.

Fitxategi bakoitzean honako agiri hauek sartuko dira:

En cada uno de los archivos se incluirá la documentación que a continuación se indica:

1. ARTXIBOA – DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA

ARCHIVO Nº 1 – DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA

Agiri honen **II. eranskinean** dagoen agiria ere aurkeztu beharko da, behar bezala beteta. . **EKAB DOKUMENTUA (II. eranskina)**

Se incluirá, debidamente cumplimentado, el documento que se acompaña como **Anexo II** a este pliego.**DOCUMENTO DEUC (Anexo II)**

Enpresaburuen elkartea izanez gero:

En caso de constituir una unión de empresarios:

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

ABEEa eratzeko konpromisoaren adierazpena **(III. eranskinean** agertzen den ereduaren arabera), honako hauek adierazita: sinatzaileen izenak eta inguruabarrak, bakoitzaren partaidetza-ehunekoa eta kontratuaren indarraldian administrazioaren aurrean guztien ordezkaritza osoa izango duen pertsona, bai eta kontratuaren esleipendun izanez gero aldi baterako elkartea eratzeko konpromisoa hartzen dutela ere.

Declaración de compromiso de constitución de UTE (según modelo que figura en el **Anexo III**) indicando los nombres y circunstancias de los que la suscriben, el porcentaje de participación de cada uno de ellos y persona que durante la vigencia del contrato ha de ostentar la plena representación de todos ante la Administración, así como que asumen el compromiso de constituirse en unión temporal en caso de resultar adjudicatarios del contrato.

Kontratazio-mahaiak lizitatzaileei eskatu ahal izango die egiaztagiri guztiak edo batzuk aurkezteko, baldin eta uste badu arrazoizko zalantzak daudela deklarazioaren indarraldiari edo fidagarritasunari buruz, prozedura behar bezala garatzeko beharrezkoa denean eta, betiere, kontratua esleitu aurretik.

La mesa de contratación podrá pedir a los licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración, cuando resulte necesario para el buen desarrollo del procedimiento y, en todo caso, antes de adjudicar el contrato.

SKPLaren 75. artikuluak xedatzen duenarekin bat, lizitatzaileak beste erakunde batzuetako kaudimena eta bitartekoak oinarritzat hartzen baditu, horietako bakoitzak, baita, aurkeztu beharko du erantzukizunpeko adierazpena IV. eranskina

En los casos en que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 75 de la LCSP, el licitador se base en la solvencia y medios de otras entidades, cada una de ellas también deberá presentar una Declaración responsable. Anexo IV.

Gaitasunari, kaudimenari eta kontratatzeko debekurik ezari buruzko inguruabarrak, aurreko zenbakietan aipatutakoak, eskaintzak aurkezteko azken egunean bete beharko dira, eta kontratua perfekzionatzeko unean iraungo dute.

Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refieren los apartados anteriores, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.

VI. eranskina (Eusko Jaurlaritzako edo, hala badagokio, Estatuko kontratisten erregistroko datuen baliozkotasuna) eta VIII. eranskina (DACI/IGEA).

Anexos VI (validez de datos del registro de contratistas del Gobierno Vasco o en su caso, del Eestado) y VIII (DACI/IGEA).

X. eranskina, baliabideak inskribatzeko eta betearazteko baldintza bereziei betetzeko konpromisoari buruzkoa, eta XI. eranskina, lehiari buruzkoa.

Anexo X sobre compromiso de adscripcion de medios y cumplimiento de condiciones especiales y Anexo XI sobre competencia

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

2. ARTXIBOA – ESKAINTZA EKONOMIKOA

a) Eskaintza ekonomikoa, bermealdia handitzea eta egikaritze-epea :

Lizitatzaileak aurkeztutako eskaintzak lizitazioaren xede den zerbitzua emateko kontratuaren prezio gisa eskainitako balioa jasoko du, eta eurotan formulatu beharko da (zenbakiz eta letraz), partida independente gisa jasanarazi beharreko BEZaren zenbatekoa adieraziz, hori guztia plegu honen I. eranskinean agertzen den ereduari jarraituz.

Eskainitako prezioek Erkidegoko, estatuko, autonomia-erkidegoko, foruko edo tokiko edozein tributu mota barne hartuko dute, BEZa izan ezik, horren zenbatekoa, ereduan agertzen den bezala, modu independentean adieraziko baita.

Kanpoan geratuko dira hizkiz adierazitako prezioaren eta zenbakiz adierazitako prezioaren artean desadostasunak dauden eskaintza ekonomikoak.

Kontratazio-mahaiak, arrazoitutako ebazpen bidez, honako eskaintza hauek baztertuko ditu:

- Aztertutako eta onartutako agiriekin bat ez datozenean.
- Ezarritako eredua funtsean aldatzen badute.
- Proposamenaren zenbatekoan akats nabarmena dutenak.
- Akatsak badituzte edo funtsik ez badute, eta, horren ondorioz, bideraezina bada eta lizitatzaileak onartzen badu.

b) Berme-epea: Obra jaso eta hurrengo urtetik aurrera baloratuko da berme-epea luzatzea.

ARCHIVO Nº 2 – OFERTA ECONÓMICA

a) Oferta económica, ampliación garantía y plazo de ejecución.

La oferta presentada por el licitador, contendrá el valor ofertado como precio del contrato para la prestación del servicio objeto de licitación y deberá formularse en euros (en número y letra) indicando como partida independiente el importe del IVA que deba ser repercutido, todo ello siguiendo el modelo que figura como Anexo I del presente Pliego.

Los precios ofertados incluirán cualquier tipo de tributo, ya sea este, de ámbito comunitario, estatal, autonómico, foral o local, excepción hecha del IVA, cuyo importe, tal y como figura en el modelo, se indicara de forma independiente.

Serán excluidas aquellas ofertas económicas en las que existan discrepancias entre el precio expresado en letra y el expresado en número.

La mesa de contratación rechazará, mediante resolución motivada, aquellas ofertas que:

- No guardasen concordancia con la documentación examinada y admitida.
- Variasen sustancialmente el modelo establecido.
- Comportasen error manifiesto en el importe de la proposición.
- Adolezcan de error o inconsistencia que la hagan inviable reconocida por el licitador.

b) Plazo de garantía: Se valorará la ampliación del plazo de garantía, a partir del año siguiente a la recepción de la obra.

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

Gainera kasua balitz gehituko da V.eranskina azpikontratazioari buruzkoa

Ademas y si procediese se añadira el V anexo sobre la subcontratación.

18. KLAUSULA. Eskaintzak balio anormalak edo neurriz kanpokoak dituela jotzeko irizpideak

CLÁUSULA 18. Criterios para la consideración de que la oferta contiene valores anormales o desproporcionados

Urriaren 12ko 1098/2001 Legegintzako Errege Dekretuaren 85. artikuluaren aplikazioaren arabera interpretatzen da eskaintzen ezohiko edo neurriz kanpoko izaera.

El carácter anormal o desproporcionado de las ofertas se interpretara en función de la aplicación del artículo 85 del Real Decreto Legislativo 1098/2001 de 12 de octubre.

Justifikazioak jaso ondoren (hiru lan egun), Mahaiak txosten tekniko bat eskatuko du, lizitatzaileak eskaintzari eutsi ahal izateko argudiatu dituen arrazoiak zehatz-mehatz aztertzeko.

Recibidas las justificaciones (3 dias hábiles), la Mesa solicitará un informe técnico que analice detalladamente las motivaciones que haya argumentado el licitador para poder mantener su oferta.

Eskaintza neurriz kanpokotzat sailkatu zaien kontratisten justifikazioak eta horiek aztertzen dituen udal-txosten teknikoa ikusita, Kontratazio Mahaiak kontratazio-organoari proposatuko dio, arrazoituta, eskaintza onartzea edo baztertzea. Eskaintzen balorazioan ez dira sartuko neurriz kanpokotzat edo anormaltzat jotako proposamenak, SPKLren 149. artikuluan ezarritako prozedura jarraitu arte.

A la vista de las justificaciones de los contratistas cuya oferta haya sido clasificada como desproporcionada y del informe técnico municipal que las analice, la Mesa de Contratación, propondrá al órgano de contratación motivadamente la admisión de la oferta o su exclusión. En la valoración de las ofertas no se incluirán las proposiciones declaradas desproporcionadas o anormales hasta tanto no se hubiera seguido el procedimiento establecido en el art 149 de la LCSP.

SPKLren 107.2 artikuluaren arabera, esleipendunaren eskaintzak hasieran anormaltasun-presuntzioa izan badu, jarri beharreko berme osoa eskainitako azken prezioaren % 10 izango da.

De conformidad con el artículo 107.2 de la LCSP, si la oferta del adjudicatario hubiera resultado inicialmente incursa en presunción de anormalidad, la garantía total a depositar sería del 10% del precio final ofertado.

19. KLAUSULA. Esleitzeko irizpideak

CLÁUSULA 19. Criterios para la adjudicación

Jarraian zehazten diren irizpideen eta haztapenaren ondoriozko eskaintza baloratuko da:

Se procederá a la valoración de la oferta resultante de los criterios y ponderación que se detallan a continuación:

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

FORMULA MATEMATIKOEN BIDEZ EBALUATZEKOAK DIREN IRIZPIDEAK (100 puntu)

1.- Eskaintza ekonomikoa: 90 puntu. Proposamen merkeenari LAUROGEITA HARMAR puntu emango zaizkio, balio anormalak edo neurriz kanpokoak izan ezean.

0 punto emango zaio lizitazio prezioa eskaintzen duen eskaintzarik, puntuaziorik handiena preziorik merkeenari emango zaio, eta gainerako eskaintzen puntuazioa honela kalkulatuko da: zatiduraren emaitza bider prezio baxuena eta baloratzen den lizitatzailearen eskaintza bider irizpideari aplika dakizkiokeen puntuen guztizko kopurua. Hau da,

LP = (Eb/El) x 90

Non:

LP: lizitatzailearen puntuazioa
Eb: eskaintzarik baxuena
El: eskaintza lizitatzailea

2.- Berme-epea: 10 puntu.

Berme-epea luzatzea baloratuko da, obra jaso eta hurrengo urtetik aurrera, 1 puntu gehiago sei hilabete gehigarri bakoitzeko. Gehiengo luzapena 10 urte.

CRITERIOS EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS MATEMÁTICAS (100 puntos)

1.- **Oferta económica**: **90 puntos**. Se valorará con NOVENTA puntos la proposición más económica excepto si contiene valores anormales o desproporcionados.

Se otorgarán: 0 puntos a la oferta que iguale e precio de licitación, la máxima puntuación al precio más económico y la puntuación del resto de las ofertas se desprende del resultado de la fórmula de multiplicar el resultado del cociente entre el precio más bajo y la oferta del licitador que se valora por el número total de puntos aplicables al criterio. Esto es,

Pl= (Ob/Ol) x 90

Donde:

Pl: Puntuación licitador
Ob: Oferta más baja
Ol: Oferta licitador

2.- Ampliacion del plazo de garantía: 10 puntos.

Se valorará la ampliación del plazo de garantía, a partir del año siguiente a la recepción de la obra, a razón de 1 punto por SEIS MESES adicionales. Maximo ampliación 10 años.

VII. PROPOSAMENAK IREKITZEA ETA AZTERTZEA

20. KLAUSULA. Proposamenak irekitzea

VII. APERTURA Y EXAMEN DE LAS PROPOSICIONES

CLÁUSULA 20. Apertura de las proposiciones

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

Kontratazio Mahaiak, aldez aurretik, 1. zenbakiko artxibo elektronikoen edukia aztertuko du, eta garaiz eta behar bezala aurkeztutako erantzukizunpeko adierazpenak egiaztatuko ditu. Egiaztapen horren ondorioetarako, presidenteak artxibo elektronikoak irekitzeko aginduko du. Mahaiak ikusten badu aurkeztutako dokumentazioan akats materialak daudela, enpresa interesdunei jakinaraziko die, eta gehienez ere hiru egun balioduneko epea emango die enpresa lizitatzaileak akatsa konpon dezan.
Aurkeztutako erantzukizunpeko adierazpenak egiaztatu eta, hala badagokio, antzemandako akatsak edo omisioak zuzendu ondoren, kontratazio-mahaiak lizitaziorako onartutako enpresak zein diren zehaztuko du, eta berariaz adieraziko du zein enpresa baztertu diren eta zergatik baztertu diren.

La Mesa de Contratación examinará con carácter previo el contenido de los archivos electrónicos nº 1 y verificará las Declaraciones Responsables presentadas en tiempo y forma. A los efectos de la expresada verificación, el presidente ordenará la apertura de los archivos electrónicos. Si la Mesa observare defectos materiales en la documentación presentada lo comunicará a las empresas interesadas; y concederá un plazo no superior a tres días hábiles para que la empresa licitadora subsane el error.
La Mesa de contratación, una vez verificadas las Declaraciones Responsables presentadas y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones advertidos, procederá a determinar las empresas admitidas a la licitación, con pronunciamiento expreso sobre los rechazados y sobre las causas de su rechazo.

2. artxiboak ireki aurretik, 1. artxiboan jasotako erantzukizunpeko adierazpenak egiaztatzearen ondorioz lizitazioan onartu eta baztertu diren enpresa lizitatzaileen berri emango da.

Antes de la apertura de los archivos nº 2, se comunicará las empresas licitadoras admitidas y excluidas a la licitación como consecuencia de la verificación de las Declaraciones Responsables incluidas en los archivos nº 1.

Prozedura bakoitzeko eskaintzak edo eskaera balioetsi baino lehen kontratazio organoaren titularrak interesen gatazken arriskuaren analisi sistematikoa egingo du, urtarrilaren 24ko HFP/55/2023 Aginduan ezartzen den bezala. Horretarako, kontratazio organoko kideei buruzko informazioa eta prozeduran parte hartzen duten pertsona fisikoei eta juridikoei buruzko informazioa aterako du ZAEAren MINERVA tresnatik, eta aztertu egingo du:

Con carácter previo a la valoración de las ofertas o solicitudes de cada procedimiento, el titular del órgano de contratación realizará el análisis sistemático del riesgo de conflicto de interés tal y como se determina en la Orden HFP/55/2023 de 24 de enero. Para ello recabará y contrastará en la herramienta MINERVA de la AEAT la siguiente información sobre los miembros del órgano de contratación, así como de las personas físicas y jurídicas que participan en el procedimiento:

1.- Eragiketaren erreferentzia-kodea aldez aurretik CoFFEEn (CRO).
2.- Kontratazio-organoko kideen eta kide anitzeko asistentzia-organoko kideen izen-abizenen eta IFZren zerrenda.

1. Código de referencia de operación previamente en CoFFEE (CRO).
2. Listado con el nombre, apellidos y NIF de los miembros del órgano de contratación, así como de los

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

3.- Prozeduran parte hartzen duten pertsona fisikoen izen-abizenak edo IFZ. Pertsona juridikoak badira, sozietatearen izena eta IFZ jasoko dira. Parte-hartzaileak ez badu Espainiako MINERVA IFZrik, ez du azterketa egiteko informaziorik, eta, ondorioz, bandera beltza jasotzearekin lotutako eragiketa egingo da kasuistika horretarako.

miembros del órgano colegiado de asistencia.

3. Listado con el nombre, apellidos o NIF de las personas físicas participantes en el procedimiento. En el caso de que sean personas jurídicas, se incorporará su razón social y NIF. En el caso de que el participante no cuente con un NIF español MINERVA no dispone de información para realizar el análisis, y consecuencia, para esa casuística se llevará a cabo la operativa asociada a la recepción de bandera negra.

Datuak gurutzatu ondoren, MINERVAk interes-gatazkako arriskuaren azterketaren emaitza eskainiko dio kontratazio-organoaren titularrari, hurrengo egunean. Azterketa horretatik bandera gorriak eta/edo beltzak detektatu ahal izango dira:

Una vez realizado el cruce de datos, MINERVA ofrecerá el resultado del análisis de riesgo de conflicto de interés al titular del órgano de contratación, al día siguiente. De dicho análisis podrán detectarse o no banderas rojas y/o negras:

· Bandera gorririk antzeman ez bada, prozedurak aurrera jarraituko du.

- En el caso de que no se hayan detectado banderas rojas el procedimiento seguirá su curso.

· Bandera gorri bat edo gehiago detektatu badira, eraginpeko erabakitzailearen egoera argitu beharko da. Egoera hori argitzen ez den bitartean, ezingo da prozedurarekin jarraitu. Horretarako, urtarrilaren 24ko HFP/55/2023 Aginduaren 5. artikuluan ezarritako prozedurari jarraitu beharko zaio. Agindu hori PRTR gauzatzen duten prozeduretan interes-gatazkak izateko arriskuaren azterketa sistematikoari buruzkoa da.

- En el caso de que se hayan detectado una o varias banderas rojas se deberá dilucidar la situación del decisor afectado. En tanto no se aclare tal situación no se podrá continuar con el procedimiento. Para ello se deberá seguir el procedimiento establecido en el artículo 5 de la Orden HFP/55/2023, de 24 de enero, relativa al análisis sistemático del riesgo de conflicto de interés en los procedimientos que ejecutan el PRTR.

· Bandera beltz bat edo gehiago detektatu badira, ez da prozedura automatikoki etengo. Kasu horretan, kontratazio-organoak parte-hartzaileei beren benetako titulartasunari buruzko informazioa eskatuko die. Informazio hori bost egun balioduneko epean eman beharko zaio kontratazio-organoari,

- En el caso de que se haya detectado una o varias banderas negras no implicará la suspensión automática del procedimiento. En este caso el órgano de contratación solicitará a los participantes la información de su

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

informazio-eskaera egiten denetik zenbatzen hasita, eta informazio hori ez ematea izango da parte hartzen ari den prozeduratik kanpo uzteko arrazoia.

titularidad real. Esta información deberá aportarse al órgano de contratación en el plazo de cinco días hábiles desde que se formule la solicitud de información, constituyendo su falta de entrega, motivo de exclusión del procedimiento en el que esté participando.

Minerva tresnaren bidez bandera beltzen bat azalerazten bada (informaziorik ez parte hartzen duenaren egiazko titulartasunari buruz), prozedura ez da berez etengo. Hain zuzen ere, kontratazio organoak egiazko titulartasunaren berri emateko eskatuko die parte hartzaileei. Informazio hori eskaera egiten denetik bost egun baliodun igaro baino lehen eman behar zaio kontratazio organoari. Informazioa ematen ez duena parte hartzen ari den prozeduratik kanpo geldituko da.

En el caso de detectarse en Minerva una o varias banderas negras (ausencia de información sobre la titularidad real del participante) no implicará la suspensión automática del procedimiento. En este caso el órgano de contratación solicitará a los participantes la información de su titularidad real. Esta información deberá aportarse al órgano de contratación en el plazo de cinco días hábiles desde que se formule la solicitud de información, constituyendo su falta de entrega, motivo de exclusión del procedimiento en el que esté participando.

Kontratazio Plataforman adierazitako tokian, egunean eta orduan, Kontratazio Mahaiak 2. artxibo elektronikoak irekiko ditu jendaurrean, onartutako enpresa lizitatzaileek aurkeztutako proposamen ekonomikoak jasotzen dituztenak.

En el lugar, fecha y hora señalados en la Plataforma de Contratación, la Mesa de Contratación procederá al acto público de apertura de los archivos electrónicos nº 2 que contiene las proposiciones económicas presentadas por las empresas licitadoras admitidas.

SPKLren 132. eta 150. artikuluei jarraikiz, kontratazio-organoak LEA/AVCri jakinarazi beharko dizkio lizitazio honen esparruan ezagutu ditzakeen balizko egitate edo zantzu guztiak, lehiaren defentsaren alorreko legediaren urraketak izan badaitezke. Bereziki, akordio, erabaki edo gomendio kolektibo, edo lizitatzaileen arteko praktika itundu edo nahita paraleloa den jardueraren zantzu oro, horien helburua kontratazio-prozesuan lehia eragotzi, murriztu edo faltsutzea bada edo lehia benetan eragozten, murrizten edo faltsutzen badute edo eragotzi, murriztu edo faltsutu ahal badute.

De conformidad con los artículos 132 y 150 de la LCSP, el órgano de contratación deberá poner en conocimiento de la LEA/AVCr todos los hechos o indicios que, en el marco de esta licitación, pudieran ser constitutivos de infracción de la legislación en materia de defensa de la competencia. En particular, todo indicio de actuación concertada o conscientemente paralela a la de los licitadores que tenga por objeto impedir, restringir o falsear la competencia en el proceso de contratación o la impidan, reduzcan o falseen efectivamente la competencia.

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

PROPOSAMENEN KALIFIKAZIOA.-
Proposamenen bat aztertutako eta onartutako dokumentazioarekin bat ez badator, lizitazio mota gainditzen badu, ezarritako eredua funtsean aldatzen badu, proposamenaren zenbatekoan akats nabarmena badu, edo enpresa lizitatzaileak onartzen badu akatsen bat duela edo funtsik ez duela eta bideraezina dela, Kontratazio Mahaiak baztertu egingo du ebazpen arrazoitu bidez (APKLEO, 84. artikulua).

CALIFICACIÓN DE LAS PROPOSICIONES.-
Si alguna proposición no guardase concordancia con la documentación examinada y admitida, excediese del tipo de licitación, variara sustancialmente el modelo establecido, comportase error manifiesto en el importe de la proposición, o existiese reconocimiento por parte de la empresa licitadora de que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable, será desechada por la Mesa de Contratación en resolución motivada (artículo 84 RGLCAP).

PROPOSAMENAK EBALUATZEA.-
Kontratazio-mahaiak proposamenak ebaluatuko ditu, baldintza-agiri honen 19. klausulan garrantzi eta ponderazio handienekotik txikienekora jasotzen diren balorazio-irizpideen arabera. Horretarako, egokitzat jotzen dituen txosten tekniko guztiak eskatu ahal izango ditu, eta egokitzat jotzen duen proposamena egingo dio kontratazio-organoari.

EVALUACIÓN DE LAS PROPOSICIONES.-
La Mesa de contratación evaluará las proposiciones mediante los criterios de valoración que se recogen por orden decreciente de importancia y ponderación en la Cláusula 19 del presente Pliego, pudiendo solicitar para ello cuantos informes técnicos estime pertinentes, y formulará la propuesta que estime pertinente al Órgano de Contratación.

Puntuaziorik onena lortu duen lizitatzailearen eskaintza anormalki baxutzat jotzen bada, hala badagokio, 18. klausulan adierazitakoaren arabera, SPKLren 149. artikuluan aurreikusitako izapidetzea egingo da.

Si la oferta del licitador que haya obtenido la mejor puntuación se presume que es anormalmente baja, de acuerdo, en su caso, con lo indicado en la cláusula 18, se realizará la tramitación prevista en el artículo 149 de la LCSP.

Bi eskaintzaren edo gehiagoren artean berdinketa gertatzen bada, SPKLren 147.2 artikuluan jasotako irizpide sozialak – Eskaintzak aurkezteko epea amaitzeari buruzkoak – Aplikatuz ebatziko da berdinketa, hurrenkeraren arabera.

Si se produjera un empate entre dos o más ofertas, el empate se resolverá mediante la aplicación por orden de los criterios sociales recogidos en el artículo 147.2 de la LCSP, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas.

Euskadiko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan edo Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean sartuko da, eta, kontratua esleitzeko proposatutako lizitatzaileari dagokionez, nortasunari,

Se accederá al Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de Euskadi o al Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público y comprobar, en cuanto al licitador propuesto para la adjudicación del contrato, la veracidad de los

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

gaitasunari, kaudimenari eta kontratatzeko debekurik ezari buruzko datuak egiazkoak direla egiaztatuko du.

datos referidos a la personalidad, capacidad, solvencia y no prohibición para contratar.

21. KLAUSULA. Kontratatzeko gaitasuna egiaztatzea

CLÁUSULA 21. Acreditación de la capacidad para contratar

Aurreko jarduketak egin ondoren, kontratazio-zerbitzuek lehen sailkatuari eskatuko diote hamar egun balioduneko epean, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita, jarraian adierazten diren jarduketak egin edo dokumentuak aurkez ditzala:

Realizadas las actuaciones anteriores, los servicios de contratación requerirán al primer clasificado para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, realice las actuaciones o aporte los documentos que se señalan a continuación:

a) Lizitatzaileak bere izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala eta notario-ahalorde askietsia.

a) Documento Nacional de Identidad si la empresa licitadora actúa en nombre propio. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad, así como poder bastanteado.

b)Lizitatzailea pertsona juridikoa izanez gero, eratze edo aldaketa eskritura aurkeztuko du, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatuta, eta identifikazio fiskaleko zenbakia, baldin inskripzioa derrigorrezkoa bada, aplikatu behar zaion merkataritzako legediaren arabera. Hala ez bada, eraketaren, estatutuen edo fundazio-egintzaren eskritura edo agiria aurkeztuko du jarduteko gaitasuna duela frogatzeko. Agiri hori erregistro ofizial egokian inskribaturik egongo da, hala behar denean, eta bertan agertuko dira lizitatzailearen jarduera zuzentzen duten arauak. Enpresariak espainiarrak ez badira baina bai Europako Erkidegokoak, lanbide edo merkataritza erregistro bateko inskripzioaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, beren estatuko legeriak inskribatu beharra ezartzen baldin badie. Edo bestela, zinpeko aitorpen bat edo ziurtagiri bat aurkeztu beharko dute, aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin

b)Cuando el/la licitador/a sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios/as no españolas de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

bat etorriz.

c)Indarrean dauden xedapenek agindu bezala, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzakoak kitatuta daudela egiaztatzen duten agiriak.

c) Certificaciones acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

d)Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZaren azken ordainagiria gainerako kasuetan. Bi kasuetan erantzukizunpeko aitorpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu.

d) Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.

e)Enpresa lizitatzaileak kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala duela ziurtatu beharko du, Baldintza zerrenda 15. Klausulan adierazitakoaren arabera.

e)Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional de la empresa Clásulua 15 del Pliego

f)Hainbat enpresarik lizitaziora aldi baterako enpresa-elkartea eratuz jotzen badute, taldekide bakoitzak jarduteko gaitasuna eta kaudimena egiaztatu beharko ditu aurreko puntuetan ezarritakoaren arabera; esleipendun irteten badira, aldi baterako enpresa-elkartea formalki eratuko dutela adierazten duen konpromisoa ere erantsi beharko da. Era berean, aldi baterako enpresa-elkarteko kide bakoitzak egingo duen lana adieraziko dute proposamenean, bakoitzaren kaudimen-baldintzak egiaztatu eta zehazteko.

f)En el caso de que varias empresas acudan a la licitación constituyendo una Unión Temporal de Empresas, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores, y, asimismo, aportar el compromiso de constituirse formalmente en UTE en caso de resultar adjudicatarias. Igualmente, indicarán en la proposición la parte del objeto que cada miembro de la UTE realizaría, con el fin de determinar y comprobar los requisitos de solvencia de todos ellos.

g) Atzerriko enpresak badira, kontratuarekin zuzen edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako, Espainiako epaitegi edo auzitegien menpe jarriko direla adierazi beharko dute, eta, hala egokituz gero, lizitatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzioari uko egingo lioketela.

g) Para las empresas extranjeras, declaración de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la entidad licitante.

h) Behin betiko bermea jarri izanaren frogagiria.

h) Justificante de haber constituido la garantía definitiva

Oharra: a), b) eta e) letretan adierazitako zirkunstantziak honela egiaztatu ahal izango dira: Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen Erregistro Ofizialeko ziurtagiri bidez; Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Estatuko Erregistro Ofizialeko ziurtagiri bidez; edo Europako erkidegoko sailkapeneko ziurtagiri bidez, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateginak 84. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz. Kasu horretan, ziurtagiriarekin batera lizitatzailearen zinpeko aitorpena aurkeztu beharko da, azaltzen duena ziurtagiri horretan adierazitako zirkunstantziek ez dutela inolako aldaketarik izan.

Las circunstancias señaladas en las anteriores letras a), b) y e) podrán acreditarse mediante una certificación del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma Vasca, del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o mediante un certificado comunitario de clasificación conforme a lo establecido en el art. 84 del TRLCSP En este caso, deberá acompañarse a la referida certificación una declaración responsable del licitador/a en la que manifieste que las circunstancias reflejadas en el correspondiente certificado no han experimentado variación.

Esleipen dataren aurreko urtean Oñatiko Udalak izapidetutako beste kontratazio-espediente baterako A atalean eskatutako dokumentazioa aurkeztu dutenek ez dute berriz aurkeztu beharrik izango, baldin eta agiri horietan aldaketarik egon ez bada. Zirkunstantzia hori erantzukizunezko aitorpenaren bidez agerraraziko dute.

Quienes hubieran presentado la documentación requerida en el apartado A para otro expediente de contratación tramitado por el Ayuntamiento de Oñati, dentro del año anterior a la fecha de la adjudicación, quedarán exentos/as de la obligación de presentarla nuevamente, siempre que no hubiera modificaciones en la misma y haciendo constar dicha circunstancia mediante declaración responsable.

Errekerimendua adierazitako epean behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak eskaintza erretiratu duela ulertuko da, eta, kasu horretan, dokumentazio bera eskatuko zaio hurrengo lizitatzaileari, eskaintzak sailkatuta geratu diren ordenaren arabera.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, y se procederá en ese caso a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

Apartatu honetan aipatutako errekerimenduaren ondoren aurkeztutako dokumentazioak konpon daitezkeen akatsak baditu, hiru egun naturaleko epea emango da

Si la documentación presentada tras el requerimiento referido en este apartado adoleciese de defectos subsanables, se concederá un plazo de tres días naturales

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

akatsak zuzentzeko. Hori zuzenean jakinaraziko zaio lizitatzaileari, eta Udalaren kontratatzaile-profilean ere iragarriko da.

para su subsanación, lo que se comunicará directamente al licitador, y será también anunciado en el perfil de contratante del Ayuntamiento.

22. KLAUSULA. Behin betiko bermea

22.1. SPKLren 145. artikuluan ezarritakoaren arabera, behin betiko bermea eratu beharko da kontratazio-organoaren eskura, esleipen-prezioaren % 5eko zenbatekoan, BEZik gabe.
Eratzeko epea 10 egun baliodunekoa izango da, aurreko klausulan aipatutako jakinarazpena bidaltzen denetik zenbatzen hasita.

CLÁUSULA 22. Garantía definitiva

22.1. El licitador que presente la mejor oferta de conformidad con lo dispuesto en el art. 145 de LCSP, deberá constituir a disposición del órgano de contratación de una garantía definitiva, por un importe equivalente al 5% del precio de adjudicación, excluido el IVA.
El plazo para su constitución será de 10 días hábiles a contar desde el envío de la comunicación referida en la Cláusula anterior.

Bermeak SPKLren 108. artikuluan onartutako edozein modutan eratu ahal izango dira (eskudirua, zor publikoaren baloreak, abala edo kauzio-asegurua), eta indarrean dagoen legeriak baimendutako baldintzetan.

Las garantías podrán constituirse de cualquiera de las formas admitidas en el artículo 108 de la LCSP (metálico, valores de Deuda Pública, aval o seguro de caución) y en las condiciones permitidas por la legislación vigente.

Bermea dirutan jartzen bada, zenbatekoa Kutxabanken sartuko da ES53 2095 4408 5310 6002 4766 zenbakiko kontu korrontean, eta abonu-agiriaren kopia bat eramango da Diruzaintzara. Horrekin batera kontu korronte baten zenbakia ere aurkeztuko da, bermea itzultzean dirua bertan sartzeko.

En caso de constituirse en metálico, el importe de la garantía se ingresará en la cuenta corriente número ES53 2095 4408 5310 6002 4766 de Kutxabank, entregando una copia del abonaré en la Tesorería junto a un número de cuenta corriente donde se desee que se ingrese la devolución de la garantía.

Bermea osorik edo, halakorik bada, zati bat, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 111. Artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz itzuliko da, berme-epea bukatutakoan gehi proposatutako gehiketak eta esleipendunak kontratuko obligazioak bete ondoren.

La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de LCSP, una vez vencido el plazo de garantía mas aumento propuestos y cumplidas por la persona adjudicataria todas sus obligaciones contractuales.

22.2. SPKLren 149.7 artikuluan preskribatutako kasua gertatzen bada, esleipendunak, aurreko klausulan eskatutako behin betiko bermeaz gain, kontratuaren

22.2. En caso de que concurra el supuesto de hecho prescrito por el artículo 149.7 LCSP 2017, el adjudicatario, además de la garantía definitiva exigida en la cláusula anterior,

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

esleipenaren zenbatekoaren 100eko 5eko berme osagarria ere emango du.

prestará una garantía complementaria del 5 por 100 del importe de adjudicación del contrato.

Berme hori behin betiko bermerako ezarritako epe eta baldintza beretan eratuko da.

Esta garantía se constituirá en el mismo plazo y en los términos establecidos para la garantía definitiva.

23. KLAUSULA. Esleipena eta formalizazioa

CLÁUSULA 23. Adjudicación y formalización

Kontratazio-organoak eskaintzarik onena aurkezten duen lizitatzaileari esleituko dio kontratua, lehenengo sailkatuari eskatzen zaion dokumentazioa jaso eta hurrengo bost egun baliodunen barruan, SPKLren 150.3 artikuluan ezarritakoa aplikatuz.

El Órgano de Contratación acordará la adjudicación del contrato al licitador que presente la mejor oferta, dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación requerida al primer clasificado, en aplicación de lo preceptuado por el artículo 150.3 de la LCSP.

Dena den, esleipena nahitaez egin behar da, baldin eta aurkeztutako eskaintzaren batek administrazio baldintzen agirian eskatutako baldintzak betetzen baditu. Kasu horretan lizitazioa ezingo da hutsik laga.

La adjudicación deberá dictarse en todo caso, siempre que alguna de las ofertas presentadas reúna los requisitos exigidos en el Pliego de cláusulas, no pudiendo en tal caso declararse desierta la licitación.

Edonola ere, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 152 artikuluan xedatutakoari jarraiki, kontratazio- organoak, esleipena egin baino lehen, kontratua ez egitea erabaki dezake, herri-onurako arrazoiak direla- eta; edota tramitatutako prozeduran atzera egin dezake, prozedurak akats konponezinak baditu.

No obstante, en los términos previstos en el artículo 152 de la LCSP, el Órgano de Contratación, antes de dictar la adjudicación, podrá renunciar a celebrar el contrato por razones de interés público, o desistir del procedimiento tramitado, cuando éste adolezca de defectos no subsanables.

Esleipena lizitatzaile guztiei jakinaraziko zaie eta Oñatiko Udalaren kontratatzaile-profilean argitaratuko da.

La adjudicación será notificada a todos los licitadores y se publicará en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Oñati.

Kontratua burutzeko, lizitazio-baldintzak zehatz-mehatz betetzen dituen administrazio-dokumentu bat formalizatuko da, eta dokumentu hori nahikoa titulu izango da edozein erregistro publikotan sartzeko. Hala ere, kontratua eskritura publikoan jasotzeko eskatu ahal izango du kontratistak,

El contrato se perfeccionará mediante su formalización en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, y dicho documento constituirá título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, el contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

eta, kasu horretan, dagozkion gastuak kontratistak ordaindu beharko ditu.
Kontratua hamabost egun balioduneko epean formalizatuko da, esleipena jakinarazi eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita, eta SPKLren 154. artikuluan ezarritako moduan argitaratuko da.

escritura pública, en cuyo caso correrán de su cargo los correspondientes gastos.
La formalización del contrato se realizará dentro del plazo de quince días hábiles a contar desde el siguiente al de la notificación de la adjudicación y se publicará en la forma establecida en el artículo 154 de la LCSP.

Enpresa esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua ez bada adierazitako epean formalizatu, Administrazioak lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren ehuneko 3 eskatuko dio, BEZik gabe, zigor gisa. Zenbateko hori behin betiko bermearen aurka ordainduko da, baldin eta hori eratu bada, SPKLren 71. artikuluaren 2. apartatuaren b) letran ezarritakoari kalterik egin gabe.

Cuando por causas imputables a la empresa adjudicataria no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado, la Administración le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido, sin perjuicio de lo establecido en la letra b) del apartado 2 del artículo 71 de la LCSP.

Kasu horretan, kontratua hurrengo enpresa lizitatzaileari esleituko zaio, eskaintzak sailkatuta geratu diren hurrenkeraren arabera, aldez aurretik baldintza-agiri honen 21. klausulan ezarritako dokumentazioa aurkeztuta, eta aurreko apartatuetan ezarritako epeak aplikatuko dira.

En este caso, el contrato se adjudicará a la siguiente empresa licitadora por el orden en que hubieran quedado clasificadas las ofertas, previa presentación de la documentación establecida en la cláusula 21 del presente Pliego, resultando de aplicación los plazos establecidos en los apartados anteriores.

Kontratua ez formalizatzeko arrazoiak Administrazioari egotzi ahal bazaizkio, berandutzeak eragin ditzakeen kalte-galerak ordainduko zaizkio enpresa kontratistari.

Si las causas de la no formalización fueran imputables a la Administración, se indemnizará a la empresa contratista de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.

Kontratua formalizatzeko unean bertan eta, betiere, hura gauzatzen hasi baino lehen, kontratistak Oñatiko udalari eskuratu beharko dizkio irailaren 29ko HFP/1030/2021 Aginduan, Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Plana kudeatzeko sistema ezartzen duena eta bestetik irailaren 29ko HFP/1031/2021 Aginduan Estatuko, Autonomia Erkidegoko eta Tokiko Sektore Publikoko erakundeek eman beharreko informazioaren prozedura eta formatua ezartzen dituena, Suspertze, Eraldatze eta

En el mismo momento de formalización del contrato y, en todo caso, antes de iniciarse su ejecución el contratista deberá entregar al Ayuntamiento de Oñati las declaraciones, correspondientes a él mismo así como a las empresas subcontratistas que vayan a colaborar con él en la ejecución del contrato, previstas en la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, así como en la Orden HFP/1031/2021, de 29 de septiembre,

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

Erresilientzia Planaren mugarriak eta helburuak bete eta osagaien neurrien aurrekontua eta kontabilitatea gauzatzen direla egiaztatzeko, ezarritako aitorpenak, bai berari bai kontratua gauzatzen berarekin elkarlanean aritu behar duten enpresa azpikontratistei dagozkienak:

- Interes gatazkarik ezaren aitorpena (IGEA)
- Datuak laga eta tratatzeko aitorpena, Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planeko (SEEP) jarduketen exekuzioa dela-eta
- Konpromiso aitorpena, Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planeko (SEEP) jarduketen exekuzioa dela-eta
- Ingurumenari kalte nabarmenik ez eragiteko erantzukizunpeko adierazpena (DNSH Printzipioa)
- Berariazko baimena Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planeko agintaritzei
- Egiazko titulartasunari buruzko erantzukizun adierazpena.
- Finantzaketa bikoitzik ez duela adierazteko erantzukizunpeko adierazpena.
- Iruzurarren aurkako politikari atxikitzeko eta hura ezagutzeko erantzukizunpeko adierazpena.
- Interes-gatazkari buruzko eranskinak (HFP/55/2023 Agindua, 2023ko urtarrilaren 24koa).

por la que se establece el procedimiento y formato de la información a proporcionar por las Entidades del Sector Público Estatal, Autonómico y Local para el seguimiento del cumplimiento de hitos y objetivos y de ejecución presupuestaria y contable de las medidas de los componentes del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia:

- Declaración de Ausencia de Conflicto de Intereses (DACI)
- Declaración de cesión y tratamiento de datos en relación con la ejecución de actuaciones del plan de recuperación, transformación y resiliencia (PRTR)
- Declaración de compromiso en relación con la ejecución de actuaciones del plan de recuperación, transformación y resiliencia (PRTR)
- Declaración Responsable de no causar perjuicio significativo al medio ambiente (Principio DNSH)
- Autorización expresa a autoridades del PRTR
- Declaración responsable de titularidad real.
- Declaración responsable por la cual se manifiesta que no incurre en doble financiación.
- Declaración responsable de adhesión y conocimiento a la política antifraude.
- Anexos relativos al conflicto de interés (Orden HFP/55/2023, de 24 de enero de 2023).

VIII. UKO EGITEA ETA ATZERA EGITEA

24. KLAUSULA. Uko egitea eta atzera egitea

Kontratazio-organoak esleipen-prozedurari uko egiten badio edo deialdiaren xede den kontratua ez esleitzea edo ez egitea erabakitzen badu, hautagai edo lizitatzaileei

VIII. RENUNCIA Y DESESTIMIENTO

CLÁUSULA 24. Renuncia y desistimiento

En el caso en que el órgano de contratación desista del procedimiento de adjudicación o decida no adjudicar o celebrar el contrato objeto de la convocatoria, lo notificará a los

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

jakinaraziko die, eta Europako Batzordeari ere emango dio erabaki horren berri.

Kontratazio-organoak kontratua formalizatu aurretik erabaki dezake kontratua ez adjudikatzea edo ez egitea, edo prozeduran atzera egitea. Kasu horietan, lizitazioan parte hartzeko gai diren hautagaiak edo lizitatzaileak konpentsatuko dira egindako gastuengatik, baldin eta gastu horiek behar bezala justifikatuta badaude, edo, bestela, Administrazioaren ondare-erantzukizuna kalkulatzeko erabilitako balorazio-irizpideen arabera, administrazio-prozedura erkidearen izapideen bitartez.

Espedientean behar bezala justifikatutako interes publikoko arrazoiengatik soilik hartu ahal izango da kontratua ez esleitzeko edo ez egiteko erabakia. Kasu horretan, ezin izango da xedearen beste lizitazio bat sustatu, erabakia oinarritzeko alegatutako arrazoiek bere horretan dirauten bitartean.

Prozeduran atzera egiteko, kontratua prestatzeko arauetan edo esleipen-prozedura arautzen dutenetan konpondu ezin den arau-hauste bat egin beharko da, eta espedientean justifikatu beharko da arrazoi hori. Atzera egiteak ez du eragotziko berehala lizitazio-prozedura bat hastea.

candidatos o licitadores, informando también a la Comisión Europea de esta decisión.

La decisión de no adjudicar o celebrar el contrato o el desistimiento del procedimiento podrán acordarse por el órgano de contratación antes de la formalización. En estos casos se compensará a los candidatos aptos para participar en la licitación o licitadores por los gastos en que hubiesen incurrido siempre que estos estuvieran debidamente justificados o, en su defecto, de acuerdo con los criterios de valoración empleados para el cálculo de la responsabilidad patrimonial de la Administración, a través de los trámites del procedimiento administrativo común.

Solo podrá adoptarse la decisión de no adjudicar o celebrar el contrato por razones de interés público debidamente justificadas en el expediente. En este caso, no podrá promoverse una nueva licitación de su objeto en tanto subsistan las razones alegadas para fundamentar la decisión.

El desistimiento del procedimiento deberá estar fundado en una infracción no subsanable de las normas de preparación del contrato o de las reguladoras del procedimiento de adjudicación, debiendo justificarse en el expediente la concurrencia de la causa. El desistimiento no impedirá la iniciación inmediata de un procedimiento de licitación.

XI. KONTRATUA GAUZATZEA

XI. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

25. KLAUSULA. Kontratuaren arduraduna, obra-zuzendaritza eta obra-ordezkaria

Kontratazio-organoak kontratuaren arduradun bat izendatu ahal izango du,

CLÁUSULA 25. Responsable del contrato, dirección de la obra y delegado de la obra

El órgano de contratación podrá designar una persona responsable del contrato conforme

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

baldintza-agiri honen 13. klausulan ezarritakoaren arabera.

se establece en la Cláusula 13 del presente Pliego.

Kontratazio-organoak izendatutako obra-zuzendariak egingo ditu kontratatutako obra behar bezala gauzatzeko beharrezkoak diren zuzendaritza-, ikuskapen-, egiaztapen- eta zaintza-lanak. Obren zuzendariak kontratazio-organoak izendatutako langileen laguntza izan dezake.

El Director de obra que se designe por el órgano de contratación ejercerá las funciones de dirección, inspección, comprobación y vigilancia necesarias para la correcta ejecución de la obra contratada. El Director de las obras podrá estar auxiliado por el personal que el Órgano de Contratación designe.

Kontratistaren obra-ordezkaria teknikari tituluduna izango da, eta kontratu honen xede diren antzeko obretan esperientzia egiaztatua izango du.

El Delegado de obra del contratista deberá ser un técnico titulado, con experiencia acreditada en obras de similar naturaleza a las que son objeto de este contrato.

26. KLAUSULA. Kontratua betearazteko arau orokorrak

CLÁUSULA 26. Normas generales de ejecución del contrato

Obrak Administrazio Klausula Orokorren Agiri honetan ezarritako klausulei estu-estu lotuta egingo dira, eta Administrazioak onartutako proiektuaren eta interpretazio teknikoa eginez enpresa kontratistari obren zuzendaritza teknikoak ematen dizkion jarraibideen arabera.

Las obras se ejecutarán con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Generales y conforme al proyecto aprobado por la Administración y a las instrucciones que, en interpretación técnica de éste, diere a la empresa contratista la Dirección Facultativa de las obras.

Obren zuzendaritza teknikoak enpresa kontratistari egokitzat jotzen dizkion aginduak, jarraibideak eta jakinarazpenak idatziz egingo dira Aginduen Liburuan, eta haren sinadurarekin baimenduko ditu.

Las órdenes, instrucciones y comunicaciones que la Dirección Facultativa de las obras estime oportuno dar a la empresa contratista se efectuarán por escrito en el Libro de Órdenes al que, autorizándolas con su firma.

Obrak egiten diren bitartean, eta berme-epea bete arte, enpresa kontratista da eraikuntzan egon daitezkeen akatsen erantzule.

Durante el desarrollo de las obras y hasta que se cumpla el plazo de garantía, la empresa contratista es responsable de los defectos que en la construcción puedan advertirse.

Enpresa adjudikazioduna izango da egiten dituen lanen eta ematen dituen prestazio eta zerbitzuen kalitate teknikoaren erantzulea, bai eta kontratua exekutatzean egiten dituen

La empresa adjudicataria será responsable de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de las prestaciones y servicios realizados, así como de las consecuencias

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

omisioek, akatsek, metodo desegokiek edo ateratzen dituen ondorio okerrek Administrazioari edo hirugarrenei dakarzkien ondorioena ere. Bere kontura ordainduko ditu hirugarrenei eragindako kalteak.

que se deduzcan para la Administración o para terceros de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato. Será por su cuenta la indemnización de los daños que se originen a terceros.

Obrak egiteko epea 6 hilabetekoa izango da, zuinketa egiaztatzeko akta izenpetzen den egunaren biharamunetik kontatzen hasita, baldin eta enpresa kontratistak erreserbarik egiten ez badu, edo, bestela, kontratistari egintza formala jakinarazten zaion eta obrak hasteko baimena ematen den egunaren biharamunetik kontatzen hasita.

El plazo de ejecución de las obras queda establecido en 6 meses contados a partir del día siguiente al de la firma del acta de Comprobación del Replanteo, si la empresa contratista no formulase reservas en ella o, en el caso contrario, al siguiente de la notificación a la contratista del acto formal autorizando el comienzo de las obras.

Kontratu-epea luzatu ahal izango da, baldin eta indarrean dagoen legeriak eskatutako inguruabarrak eta baldintzak betetzen badira.

El plazo contractual sólo será prorrogable cuando concurran las circunstancias y requisitos exigidos por la legislación vigente.

Enpresak materiala biltzeko puntu bat edo batzuk behar baditu, puntu horiek Udalak izendatutako kontratuaren arduradunarekin ados jarrita ezarriko dira, eta lanaldia amaitu ondoren, enpresak hondakinak garbitu beharko ditu metatze-puntutik obrarako bidean, eta behar bezala erabili beharko du.

Si la empresa precisare de un punto/s de acopio de material, estos puntos se establecerán de mutuo acuerdo con el responsable del contrato designado por el Ayuntamiento, siendo obligación de la empresa una vez finalizada la jornada laboral limpiar de restos el trayecto desde el punto de acopio hasta la obra, dejando el mismo en perfecta condición de uso.

27. KLAUSULA. Zuinketa egiaztatzea

CLÁUSULA 27. Comprobación del replanteo

Kontratua gauzatzen hasteko, zuinketa egiaztatu beharko da, gehienez ere hilabeteko epean, kontratua formalizatzen den egunetik hasita.

La ejecución del contrato comenzará con el acto de comprobación del replanteo que se realizará en el plazo máximo de un mes desde la fecha de la formalización del contrato.

Obren zuinketa enpresa esleipendunaren edo haren ordezkariaren aurrean egiaztatuko da, SPKLren 237. artikuluan eta APKLEOren 139., 140. eta 141. artikuluetan aurreikusitako ondorioetarako.

La comprobación del replanteo de las obras se efectuará en presencia de la empresa adjudicataria o de su representante, de conformidad y con los efectos prevenidos por los artículos 237 de la LCSP, y 139, 140 y 141 del RGLCAP.

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

Obra ezin izango da hasi, beraz, zuinketa egiaztatzeko akta egin gabe edo akta horretan arrazoizkotzat jotzen diren erreserbak jasotzen direnean; kasu horretan, hasiera etengo da edo behin betiko etetea erabakiko da.

No podrá iniciarse la obra, por tanto, sin que se haya extendido el acta de comprobación del replanteo o cuando se hagan constar en ella reservas que se estimen fundadas, en cuyo caso se suspenderá su iniciación o se acordará la suspensión definitiva.

Zuinketa egiaztatzean justifikaziorik gabe berandutzea eta Administrazioak obren hasiera lau hilabete baino gehiago etetea kontratua suntsiarazteko arrazoiak dira.

La demora injustificada en la comprobación del replanteo y la suspensión de la iniciación de las obras por plazo superior a cuatro meses por parte de la Administración son causas de resolución del contrato.

Era berean, ezin izango da obra hasi aldez aurretik Segurtasun eta Higiene Plana onartzen ez bada, eraikuntza-obretako segurtasunaren eta osasunaren arloko gutxieneko xedapenak ezartzen dituen 1627/97 Errege Dekretuan xedatutakoaren arabera.

Igualmente, no podrá iniciarse la obra sin la previa aprobación del Plan de Seguridad e Higiene, a tenor de lo dispuesto en el Real Decreto 1627/97, por el que se establecen las disposiciones mínimas en materia de seguridad y salud en las obras de construcción

Zuinketa egiaztatzeko akta kontratuaren osagaitzat hartuko da, exijitu ahal izateko.

El acta de comprobación del replanteo se entenderá como integrante del contrato a los efectos de su exigibilidad.

Gainera, hala badagokio, eta Udalak entregatu ondoren, laneko arriskuei buruzko IX. eranskina aurkeztu beharko da

Ademas en su caso y tras entrega por parte del Ayuntamiento se deberá presentar el Anexo IX relativo a los riesgos laborales.

28. KLAUSULA. Zigor-araubidea

CLÁUSULA 28. Régimen de penalidades

Kontratuaren xede den prestazioa behar bezala betetzen ez bada, kontratua gauzatzeko behar diren giza baliabideak edo baliabide materialak jartzeko konpromisoa betetzen ez bada, edo kontratua gauzatzeko ezarritako baldintza bereziak betetzen ez badira, zigorrak ezarriko dira.

El cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato, el incumplimiento del compromiso de adscribir a la ejecución del contrato los medios personales o materiales suficientes para ello, o de las condiciones especiales de ejecución del contrato establecidas, darán lugar a la imposición de penalidades.

Baldin eta kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, kontratuaren exekuzioaren zati bat bete gabe utzi badu, udalak, kasuaren inguruabarrak kontuan

Si el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido parcialmente la ejecución del contrato, el Ayuntamiento podrá optar, atendidas las circunstancias del caso,

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

hartuta, kontratua suntsiaraztea edo ez-betetzearen larritasunaren araberako zigorrak ezartzea erabaki ahal izango du. Horietako bakoitzaren zenbatekoak ezingo dira izan kontratuaren prezioaren %10 baino handiagoak.

por su resolución o imposición de penalidades proporcionales a la gravedad del incumplimiento. Las cuantías de cada una de ellas no podrán ser superiores al 10% del precio del contrato.

Kontratistak kontratua gauzatzeko ezarritako guztizko epearen barruan bete beharko du kontratua, bai eta ondoz ondoko exekuziorako adierazitako epe partzialen barruan ere. Kontratista berandutze-egoeran jartzeko, ez da beharrezkoa izango administrazioak aldez aurretik agindeirik egitea.

El contratista está obligado a cumplir el contrato dentro del plazo total fijado para la realización del mismo, así como de los plazos parciales señalados para su ejecución sucesiva. La constitución en mora del contratista no precisará intimación previa por parte de la Administración.

Baldin eta kontratista, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, guztizko epea betetzeko orduan berandutu egin bada, udalak, kasuaren inguruabarrak kontuan hartuta, bi aukera izango ditu: kontratua suntsiarazi, edo eguneko zigorrak ezarri, hain justu ere kontratuaren prezioaren 1.000 euro bakoitzeko 0,60 euroko proportzioan, BEZik gabe.

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, el Ayuntamiento podrá optar, atendidas las circunstancias del caso por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, IVA excluido.

Era berean, materiala biltzeko gunearen eta obraren arteko ibilbidea egunero ez garbitzea zehatuko da; zehapena eguneko 300 eurokoa izango da.

Asimismo se sancionara la falta de limpieza diaria del trayecto entre el punto de acopio del material y la obra , la sanción será 300 euros/dia.

Berandutzeagatiko zigorrak kontratuaren prezioaren % 5eko multiplo batera iristen diren bakoitzean, BEZik gabe, kontratazio-organoak ahalmena izango du, edo kontratua suntsiarazteko, edo, zigor berriak ezarrita, kontratua gauzatzen jarraitzea erabakitzeko.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5% del precio del contrato, IVA excluido, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del contrato o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

Toki-erakundeak ahalmen berberak izango ditu kontratistak epe partzialak betetzeari dagokionez, baldin eta hori aurreikusi bada eta epe partzialak betetzen berandutzeak epe osoa betetzea ezinezkoa dela arrazoiz pentsarazten badu.

La Entidad Local tendrá las mismas facultades respecto del cumplimiento por parte del contratista de los plazos parciales, cuando se hubiese previsto cuando la demora en el cumplimiento de aquellos haga presumir razonablemente la imposibilidad de cumplir el plazo total.

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

Kontratua partzialki bete ez bada, edo gaizki bete bada, edo kontratua gauzatzen berandutu bada, eta zigorrik aurreikusita ez badago, edo, zigorra izan arren, Udalari eragindako kalteak estaltzen ez baditu, udalak kalte-galeren ordaina eskatuko dio kontratistari.

En los supuestos de incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso o de demora en la ejecución en que no esté prevista penalidad o en que estándolo la misma no cubriera los daños causados al Ayuntamiento, este exigirá al contratista la indemnización por daños y perjuicios.

Zigorrak kontratazio-organoak hartutako erabaki bidez ezarriko dira, kontratuaren arduradunak hala proposatuta, baldin eta izendatu bada. Erabaki hori berehala betearaziko da, eta kontratistari ordainketa oso edo partzial gisa ordaindu beharreko zenbatekoetatik kenduz gauzatuko da, edo, hala badagokio, eratutako bermetik kenduz, aipatutako ordainketetatik kendu ezin direnean.

Las penalidades se impondrán por acuerdo del órgano de contratación, adoptado a propuesta del responsable del contrato si se hubiese designado, que será inmediatamente ejecutivo, y se harán efectivas mediante deducción de las cantidades que, en concepto de pago total o parcial, deban abonarse al contratista o sobre la garantía que, en su caso, se hubiese constituido, cuando no puedan deducirse de los mencionados pagos.

29. KLAUSULA. Kontratistari ordaintzea

CLÁUSULA 29. Abonos al contratista

Enpresa kontratistak eskubidea izango du benetan egiten dituen obrak ordain dakizkion, hitzartutako prezioetan, kontratuan eta, halakorik badago, haren aldaketetan ezarritako baldintzen arabera.

La empresa contratista tendrá derecho al abono, con arreglo a los precios convenidos, de las obras que realmente ejecute con arreglo a las condiciones establecidas en el contrato y sus modificaciones, si las hubiera.

Ordainketaren ondorioetarako, Administrazioak hilero egingo ditu, dagokion hilaren ondorengo lehen hamar egunetan, aldi horretan gauzatutako obra jasotzen duten ziurtagiriak. Emandako ziurtagirien ondorioz enpresa kontratistari egindako ordainketak kontu oneko ordainketatzat hartuko dira, eta azken neurketan gertatzen diren zuzenketei eta aldaketei lotuta egongo dira. Horrek ez du esan nahi, inola ere, azken neurketa horretan sartzen diren obrak onartzen eta hartzen direnik.

A los efectos del pago, la Administración expedirá mensualmente, en los primeros diez días siguientes al mes que correspondan, las certificaciones que comprendan la obra ejecutada durante dicho período de tiempo. Los abonos a la empresa contratista resultantes de las certificaciones expedidas tienen el concepto de pagos a buena cuenta, sujetos a las rectificaciones y variaciones que se produzcan en la medición final y sin suponer en forma alguna aprobación y recepción de las obras que comprende.

Foru Administrazioaren fakturen kontabilitate-erregistroa sortu eta hura izapidetzeko prozedura onartzen duen

En cumplimiento de lo previsto en el Decreto Foral 67/2014 de 30 de diciembre por el que se crea el Registro Contable de Facturas de la

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

abenduaren 30eko 67/2014 Foru Dekretuan aurreikusitakoa betez, enpresa kontratistak formatu elektronikoan aurkeztu beharko ditu fakturak, bertan ezarritako prozeduraren bidez.

Administración Foral y se aprueba el procedimiento para su tramitación, la empresa contratista deberá presentar las correspondientes facturas en formato electrónico mediante el procedimiento establecido en el mismo.

Administrazioak hogeita hamar eguneko epean ordaindu beharko du prezioa, egindako prestazioak kontratuan xedatutakoarekin bat datozela egiaztatzen duten dokumentuak onartzen diren egunetik zenbatzen hasita, SPKLren 210. artikuluaren 4. apartatuan ezarritakoa alde batera utzi gabe, eta atzeratuz gero, enpresa kontratistari ordaindu beharko dizkio, epe hori betetzen denetik aurrera, berandutze-interesak eta Kobrantza-kostuak, merkataritza-eragiketetan berankortasunaren aurkako neurriak ezartzen dituen abenduaren 29ko 3/2004 Legean jasotako baldintzen arabera,

La Administración tendrá la obligación de abonar el precio dentro del plazo de los treinta días siguientes a la fecha de aprobación de los documentos que acrediten la conformidad con lo dispuesto en el contrato de las prestaciones realizadas, sin perjuicio de lo establecido en el apartado 4 del artículo 210 de la LCSP, y, si se demorase, deberá abonar a la empresa contratista, a partir del cumplimiento de dicho plazo, los intereses de demora y la indemnización por los costes de cobro en los términos p revistos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales, según dispone el artículo 198.4 de la LCSP.

Enpresa kontratistak obrak kontratuan ezarritako epean edo epeetan egiteko beharrezkoa dena baino azkarrago egin ahal izango ditu lanak, salbu eta obraren zuzendaritza teknikoaren ustez hori desegokitzat jotzeko arrazoiak badaude.

La empresa contratista podrá desarrollar los trabajos con mayor celeridad que la necesaria para ejecutar las obras en el plazo o plazos contractuales, salvo que a juicio de la Dirección Facultativa de la obra existiesen razones para estimarlo inconveniente.

Enpresa kontratistak faktura aurkeztuko du formatu elektronikoan, Gipuzkoako Fakturen Sarrera Puntu orokorraren bidez (FSPOe) (https://www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua), udal aurrekontuaren exekuzio arauan ezarritakoaren arabera, 25/2013 Legea, abenduaren 27koa, betetzeko, bultzatzen duena faktura elektronikoa eta sortzen duena fakturen kontabilitate erregistroa sektore publikoan.

La empresa contratista presentará la(s) factura(s) en formato electrónico, a través del Punto General de Entrada de Facturas de Gipuzkoa (PGEFe) (https://www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua), según lo dispuesto en la Norma de Ejecución Presupuestaria municipal, en cumplimiento de la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de impulso de la factura electrónica y creación del registro contable de facturas en el Sector Público.

Unitate organikoen DIR3 kodeak:

Códigos DIR3 de las unidades orgánicas:

Oñatiko Udala:

Ayuntamiento de Oñati:

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

Organo kudeatzailea: L01200599
Unitate tramitatzailea: L01200599
Unitate izapidatzailea: L01200599

Órgano gestor: L01200599
Unidad tramitadora: L01200599
Unidad administrativa: L01200599

30. KLAUSULA. Betebeharrak, lanekoak, sozialak, bereziak eta segurtasun-neurriak

Enpresa kontratistak nahitaez bete behar ditu ingurumenaren, gizartearen eta lanaren arloan indarrean dauden xedapenak, Europar Batasuneko zuzenbidean, estatuko zuzenbidean, hitzarmen kolektiboetan edo Estatua lotzen duten ingurumenaren, gizartearen eta lanaren arloko nazioarteko zuzenbideko xedapenetan ezarritakoak, eta, bereziki, SPKLren V. eranskinean ezarritakoak. Bereziki:

Hizkuntza arloan. Eskubideak eta betebeharrak euskararen erabileran.

Kontratua esleitu zaion enpresak eta balizko azpikontratistek, kontratua gauzatzean, hizkuntza bien koofizialtasuna zaindu beharko dute, euskara eta gaztelania, eta elebitasunaren eta herritarren hizkuntza-eskubideen errespetuaren irizpideen arabera jardungo dute, Euskal Autonomia Erkidegoko Estatutuan, Euskararen Erabilera Normalizatzeko 10/1982 Legean eta Herri Administrazioaren normalizazio-prozesuak arautzen dituen 86/1997 Dekretuan jasotako xedapenekin bat etorriz. Eta 1987ko azaroaren 29ko osoko bilkuran onartutako Oñatiko Udalaren Euskararen Erabilera Normalizatzeko Ordenantza (GAO

. Hizkuntza paisaia: errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez edo eta euskaraz egingo dira.

CLÁUSULA 30. Obligaciones laborales, sociales, especiales y medidas de seguridad

La empresa contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia medioambiental, social y laboral establecidas en el derecho de la Unión Europea, el derecho estatal, los convenios colectivos o por las disposiciones de derecho internacional medioambiental, social y laboral que vinculen al Estado y en particular las establecidas en el anexo V de la LCSP. En particular:

Materia lingüística. Derechos y obligaciones en el uso del euskera

La empresa adjudicataria del contrato y las posibles subcontratistas deberán observar en la ejecución del contrato la cooficialidad de ambos idiomas, euskera y castellano, sujetando su actividad a los criterios de bilingüismo y de respeto a los derechos lingüísticos de los ciudadanos y ciudadanas, de acuerdo con las disposiciones recogidas en el Estatuto de Autonomía del País Vasco, la Ley 10/1982 de Normalización del Uso del Euskera, el Decreto 86/1997 que regula los procesos de normalización de la Administración Pública de Euskadi y la Ordenanza para la Normalización del uso del euskera del Ayuntamiento de Oñati aprobada por acuerdo Plenario de fecha 29 de noviembre del 1.987 (BOG 20-4-88).

. Paisaje lingüístico: los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán mediante un pictograma y/o en euskera.

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

Euskarazko testuen kalitatea ziurtatzeko, zabalpen handiko testuak edota behin eta berriz erabiltzekoak Euskara Departamentura bidaliko dira zuzentzera

Con el fin de asegurar la calidad de los textos en euskera, deberán someterse al Departamento de Euskera los textos de amplia difusión o de uso repetitivo.

- Udalarekin harremana: kontratu honen bidez sortzen diren ahozko zein idatzizko komunikazio mota guztiak (kontratu, faktura, txosten, bilera, kontsultak...) euskaraz izango dira.

. Relación con la administración: las relaciones tanto verbales como escritas de la empresa con la administración en todos los cometidos objeto del contrato (contratos, facturas, informes, reuniones, consultas...) se realizarán en euskara.

. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 223.g) artikuluaren arabera.

. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.

. Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62 eta 210. artikuluen arabera, kontratuaren arduradunak ikuskatuko du ea kontratuko hizkuntza-baldintzak betetzen diren, segimendua egingo du, eta horretarako behar diren erabakiak hartuko ditu. Ikuskapena ez da bukaeran bakarrik egingo; aitzitik, jarraitua izango da.

. De conformidad con el artículo 62 y 210 de la LCSP, la persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento condiciones lingüísticas del contrato, hará seguimiento, adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin. La inspección se realizará no solo a su finalización sino de modo continuado

<u>Enpresa esleipendunaren lan eskubideak eta betebeharrak</u>

<u>Derechos y obligaciones laborales de la empresa adjudicataria</u>

- Kontratistak lan-arloko legeek ezartzen dutena bete beharko du, eta egunean izan beharko ditu Gizarte Aseguruen, Istripuen, Mutualitateen eta lan-arloko gainerakoen kuotak. Zehazki, Gipuzkoako Eraikuntza eta Obra Publikoen Hitzarmen Kolektiboan (180 zk., 2022/09/22koa) edo hura berrikusten duten ondorengo hitzarmen kolektiboetan une bakoitzean dagoen azken testuko lan-baldintzak aplikatu beharko ditu, eta betebehar horiek ez betetzetik

- El contratista dará cumplimiento a cuanto obligan las leyes en materia laboral, debiendo estar al corriente en el pago de las cuotas de los Seguros Sociales, Accidentes, Mutualidades y demás de carácter laboral. En particular, deberá aplicar las condiciones de trabajo del último texto existente en cada momento del Convenio Colectivo de la Construcción y Obras Públicas de Gipuzkoa publicado en el Boletín Oficial de Gipuzkoa (número 180 de 22/09/2022)

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

eratorritako erantzukizun guztiak soilik izango ditu kontratistaren gain. Zerbitzu teknikoek kontratistari eskatu ahal izango diote lan-arloko betebeharrak betetzen dituela egiaztatzen duen dokumentazioa aurkezteko, eta dokumentazio hori nahitaez bete beharko dute, eta, bereziki, enpresa esleipendunek eta, hala badagokio, azpikontratazio-kateko enpresa guztiek Gipuzkoako Eraikuntza eta Obra Publikoen Hitzarmen Kolektiboa (2022-09-22ko 180. zenbakia) edo hura gauzatzen duten ondorengo hitzarmen kolektiboak aplikatu beharko dituzte. eta, bereziki, enpresa adjudikaziodunek eta, hala badagokio, azpikontratazio-kateko enpresa guztiek Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratutako Gipuzkoako Eraikuntza eta Obra Publikoen Hitzarmen Kolektiboa (2022-09-22ko 180. zk.) edo hura berrikusten duten hurrengo hitzarmen kolektiboak aplikatu beharko dituzte, bereziki, kontratua egikaritzeari atxikitako langileei soldata ordaintzea.

- Oñatiko Udalak ez du inola ere bere gain hartuko inolako lan-harremanik, ez eta erantzukizunik ere, kontratistak kontratua gauzatzen duen pertsonalarekin.

- Kontratistari dagokio, ez beste inori, baldintza-agirietan eskatzen diren titulazio- eta esperientzia-baldintzak betetzen dituzten langileak hautatzea, eta ez beste inori, nahiz eta Oñatiko Udalak baldintza horiek betetzen direla egiaztatu ahal izango duen.

o de los sucesivos convenios colectivos que lo revisen, Recaerá únicamente sobre el contratista cuantas responsabilidades se deriven del incumplimiento de tales obligaciones. Los servicios técnicos podrán requerir al contratista para que aporte documentación acreditativa del cumplimiento de las obligaciones de índole laboral, a los que deberá, inexcusablemente, dar cumplimiento, y en especial las empresas adjudicatarias y, en su caso, todas las empresas de la cadena de subcontratación estarán obligadas a aplicar el Convenio Colectivo de la Construcción y Obras Públicas de Gipuzkoa publicado en el Boletín Oficial de Gipuzkoa (número 180 de 22/09/2022) o de los sucesivos convenios colectivos que lo revisen especialmente el pago del salario a los trabajadores adscritos a la ejecución del contrato.

- El Ayuntamiento de Oñati, en ningún caso asumirá relación laboral ni responsabilidad de especie alguna con el personal dedicado por el contratista a la ejecución del contrato.

- Corresponde exclusivamente al contratista la selección del personal que, reuniendo los requisitos de titulación y experiencia exigidos en los pliegos formará parte del equipo de trabajo adscrito a la ejecución del contrato, sin perjuicio de la verificación por parte del Ayuntamiento de Oñati del cumplimiento de aquellos requisitos.

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

- Enpresa kontratistak ahalegina egingo du lantaldea egonkorra izan dadin, eta osaeran egiten diren aldaketak unean unekoak izan daitezen eta justifikatutako arrazoiak egon daitezen, lanen funtzionamendu egokia ez oztopatzeko. Horretarako, Oñatiko Udalari jakinaraziko dio.

- La empresa contratista procurará que exista estabilidad en el equipo de trabajo, y que las variaciones en su composición sean puntuales y obedezcan a razones justificadas, en orden a no alterar el buen funcionamiento de los trabajos informando en todo momento al Ayuntamiento de Oñati.

- Enpresa kontratistak bere gain hartzen du kontratua gauzatzeko lantaldea osatzen duten langileen gainean enpresari orori datxekion zuzendaritza-ahalmena modu erreal, eraginkor eta jarraituan egikaritzeko betebeharra. Bereziki, bere gain hartuko ditu soldatak negoziatu eta ordaintzea, baimenak, lizentziak eta oporrak ematea, baja edo absentzia kasuetan langileak ordezkatzea, Gizarte Segurantzaren arloko legezko betebeharrak, kotizazioak eta prestazioak ordaintzea barne, hala dagokionean, laneko arriskuen prebentzioaren arloko legezko betebeharrak, diziplina-ahala erabiltzea, eta enplegatuaren eta enplegatzailearen arteko kontratu-harremanetik eratorritako eskubide eta betebehar guztiak.

- La empresa contratista asume la obligación de ejercer de modo real, efectivo y continuo, sobre el personal integrante del equipo de trabajo de la ejecución del contrato, el poder de dirección inherente a todo empresario. En particular, asumirá la negociación y pago de los salarios, la concesión de permisos, licencias y vacaciones, las sustituciones de trabajadores en casos de baja o ausencia, las obligaciones legales en materia de Seguridad Social, incluido el abono de cotizaciones y el pago de prestaciones, cuando proceda, las obligaciones legales en materia de prevención de riesgos laborales, el ejercicio de la potestad disciplinaria, así como cuantos derechos y obligaciones se deriven de la relación contractual entre empleado y empleador.

- Lan-arriskuen prebentzioari dagokionez, indarreko araudian ezarritakoa beteko du, eta kontratatutako jarduera hasi aurretik, betebehar hauek betetzen dituela egiaztatu beharko du:

  - Kontratatutako jardueraren arriskuen ebaluazioa eta prebentzio-jardueraren plangintza

- En materia de prevención de riesgos laborales, cumplirá lo establecido por la normativa vigente y antes del inicio de la actividad contratada deberá acreditar el cumplimiento de las siguientes obligaciones:

  - La evaluación de riesgos y planificación de la actividad preventiva correspondiente a la actividad contratada

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

- Prebentzio-arloko prestakuntza eta informazioa ematea kontratua egikaritzen arituko diren langileei.
- Beharrezkoak diren norbera babesteko ekipamenduak eman izanaren egiaztagiria.

- La formación e información en materia preventiva al personal trabajador que va a emplear en la ejecución del contrato.
- Justificante de la entrega de equipos de protección individual, que en su caso fueran necesarios.

Enpresa kontratistaren kontu izango dira zuinketa, zuzendaritza, ikuskapena eta likidazioa egiaztatzeko lan teknikoak emateagatiko tasak, bai eta aplikatzekoak diren gainerakoak ere, indarreko xedapenen arabera, xedapen horiek adierazten duten moduan eta zenbatekoan. Halaber, enpresa kontratistaren kontura izango dira obrako materialak eta unitateak egiaztatu eta saiakuntzak egitearen ondorioz sortutako gastuak, baldin eta obraren zuzendaritza teknikoak beharrezkotzat edo komenigarritzat jotzen baditu. Obraren esleipen-aurrekontuaren % 1eko zenbatekoa izango da gehienez ere. Enpresa esleipendunak nahitaez kudeatu beharko ditu aldamioak, pasabideak, hesiak, hartuneetarako galtzadak irekitzeko udal-baimen guztiak, obren udal-lizentzia izan ezik. Enpresa kontratistak bere gain hartuko ditu baimen horien kudeaketak eta tasek eragiten dituzten gastuak, bai eta obrak egiteko gastuak ere. Enpresa kontratistaren kontura izango dira kudeaketak egitea, gastu, tasa, arbitrio eta abar guztiak ordaintzea, eta funtzionamendu-alta eta -baimena lortzeko, sare eta zerbitzuetara lotzeko, behin-behineko hartuneak egiteko eta, oro har, instalazioen funtzionamendu egoki eta legeztaturako behar den guztia egiteko erakunde eskudunetan aurkeztu behar diren proiektuak idaztea eta ikus-onestea. Nolanahi ere, behin betiko hartuneak salbuetsi egingo dira. Erakundearen kontura izango dira. Enpresa kontratistari dagokio, bere kontura, obrak eta instalazioak egiteko behar diren energia elektrikoa, ura, telefonoa eta

Son de cuenta de la empresa contratista las tasas por la prestación de los trabajos facultativos de comprobación del replanteo, dirección, inspección y liquidación y cualesquiera otras que resulten de aplicación, según las disposiciones vigentes en forma y cuantía que éstas señalen. Asimismo, correrán de cuenta de la empresa contratista los posibles gastos por verificación y ensayo de materiales y unidades de obra que la Dirección Facultativa de Obra estime necesario o conveniente llevar a cabo, hasta un importe máximo del 1% del presupuesto de adjudicación de la obra. La empresa adjudicataria se obliga a gestionar todos los permisos municipales, salvo el otorgamiento de la Licencia Municipal de obras, para colocación de andamiajes, vados, vallas, aperturas de calzadas para acometidas, etc., siendo totalmente a cargo de la empresa contratista tanto los gastos que ocasionen su gestión y tasas, como los de ejecución. Serán de cuenta y a costa de la empresa contratista la realización de las gestiones, pago de todos los gastos, tasas, arbitrios, etc., y redacción y visado de los proyectos que haya que presentar en los Organismos competentes a efectos de obtener el alta y permiso de funcionamiento, enganches a redes y servicios, acometidas provisionales y en general, todo lo necesario para el funcionamiento adecuado y legalizado de las instalaciones, quedando exceptuadas, en todo caso, las acometidas definitivas, que correrán a cargo de la entidad contratante. Corresponde a la empresa contratista, y a su cargo, suministrar la energía eléctrica, agua,

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

zerbitzuak hornitzea, eta indarrean dagoen araudia bete beharko dute.

teléfono y cuantos servicios sean precisos para la ejecución de las obras e instalaciones, los cuales deberán cumplir la normativa vigente.

Kontratistak, bere kontura, seinale hauek jarri behar ditu: obrarako sarbidea adierazteko, lanek hartzen duten eremuko zirkulazioa adierazteko, eta lanak egin ahala izan daitezkeen arrisku-puntuak adierazteko, bai eremu horretan bertan, bai haren mugetan eta inguruetan.

El contratista está obligado a instalar, a su costa, las señalizaciones precisas para indicar el acceso a la obra, la circulación en la zona que ocupan los trabajos y los puntos de posible peligro debido a la marcha de aquéllos, tanto en dicha zona como en sus lindes e inmediaciones.

Era berean, obrak hasten direnetik bertatik, esleipendunak obrak identifikatzen dituzten seinaleetan kartelak jarriko ditu, Udalak ezartzen dituen ezaugarriekin.

Del mismo modo, desde el inicio de las obras el adjudicatario hará figurar, en la señalización que identifique las mismas, carteles que identifiquen las obras con las características que fije el Ayuntamiento.

Kontratistak obrak egin ez ezik, zaindu ere egin beharko ditu obrak hartu arte. Era berean, harrera egin arte, esleipenduna arduratuko da bertan dauden lurrak eta ondasunak zaintzeaz.

El contratista estará obligado no sólo a la ejecución de las obras sino también a su conservación hasta la recepción de las mismas. Igualmente, hasta que se produzca la recepción, el adjudicatario responderá de la vigilancia de los terrenos y bienes que haya en los mismos.

Kontratistak eraikuntzako oinarrizko arauak eta nahitaez bete beharreko gainerako erregelamendu teknikoak bete beharko ditu.

El contratista vendrá obligado a observar las normas básicas de la edificación y las demás reglamentaciones técnicas de obligado cumplimiento.

Era berean, kontratistak isilpean gorde beharko du esleitutako kontratuaren edukia.

Asimismo, el contratista se encuentra obligado a guardar sigilo sobre el contenido del contrato adjudicado.

Ingurumen gaineko baldintza bereziak:

Condiciones ambientales especiales:

Hondakinak berrerabiltzea eta/edo gaika biltzea, zatikiak bereizita mantenduz, behar bezala kudeatzeko.

Reutilización y/o recogida selectiva de residuos, manteniendo las fracciones separadas para su gestión adecuada.

Datuen lagapena

Cesion de datos

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

.- SPKLren 202. artikuluan ezarritakoaren arabera, eta kontratua gauzatzeak berekindakarrenez Udalak kontratistari datuak lagatzea, kontratua gauzatzeko baldintza berezi hau ezartzen da: kontratista behartuta dago datuen babesari buruzko nazioko eta Europar Batasuneko araudia betetzera. Betebehar hori funtsezko kontratubetebeharra da, 211. artikuluaren 1. apartatuaren f) letran xedatutakoaren arabera.

.- De conformidad a lo establecido en el art. 202 de LCSP y dado que la ejecución del contrato implica la cesión de datos por parte del Ayuntamiento al contratista se establece la siguiente condición especial de ejecución; el contratista queda obligado a someterse a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos. Esta obligación tiene el carácter de obligación contractual esencial de conformidad con lo dispuesto en la letra f) del apartado 1 del artículo 211.

Baldintza horiek kontraturako funtsezko betebeharrak dira, eta beraz 9/2017 Legearen 202.3 artikuluan ezarritakoaren arabera, baldintza horiek ez betetzeak zigorrak ezartzea ekar dezake edo kontratua etetea eragin dezake, 211.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako.

Estas condiciones tienen el carácter de obligación contractual esencial, por lo que, de conformidad con lo establecido en el artículo 202.3 de la Ley 9/2017, su incumplimiento podrá ser considerado causa de imposición de penalidades o de resolución del contrato a los efectos previsto en el art. 211.f) de la Ley 9/2017.

31. KLAUSULA. Aginduen liburua

Enpresa kontratistak Aginduen Liburua gorde eta eskuragarri izan beharko du uneoro obran. Hori obren zuzendaritza teknikoaren eta kontratuaren arduradunaren eskura egongo da, eta horiek obran zehar gertatzen diren bisitak, gorabeherak eta aginduak jaso beharko dituzte bertan.

CLÁUSULA 31. Libro de Órdenes

La empresa contratista está obligada a conservar y tener a disposición en todo momento en la obra el Libro de Órdenes. Éste estará a disposición de la Dirección Facultativa de las obras y de la persona responsable del contrato, quienes deberán consignar en él las visitas, incidencias y órdenes que se produzcan durante el desarrollo de la obra.

Enpresa kontratistak jarraibide horiek jaso izanaren agiria sinatu beharko du, bere kabuz edo bere ordezkariaren bidez.

La empresa contratista estará obligada por sí o por medio de su persona delegada a firmar el oportuno acuse de recibo de tales instrucciones.

Harrera-ekitaldian aginduen Liburua aurkeztu beharko da, behar bezala beteta, eta harrera egin ondoren, Administrazioaren esku geratuko da.

En el acto de recepción se exigirá la presentación del Libro de Órdenes debidamente cumplimentado, el cual pasará a poder de la Administración una vez efectuada la recepción.

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

32. KLAUSULA. Azpikontratazioa

Kontratistak hirugarrenekin itundu ahal izango du kontratuaren zati bat egitea, SPKLren 215. artikuluan ezarritako betekizunei jarraikiz.

Azpikontratistei zuzenean ordaintzea: EZ

SPKLren 122.2 artikuluko e) letran xedatuta dagoenaren arabera, lizitatzaileek nahitaez adierazi behar dute beren eskaintzan zerbitzariak edo horiei lotutako zerbitzuak azpikontratatzea aurreikusita duten ala ez, bai eta horiek egitea gomendatuko zaien azpikontratisten izena edo enpresa-profila ere, kaudimen profesional edo teknikoaren baldintzen arabera zehaztuta.

Betebehar hori funtsezkotzat jotzen da SPKLren 211. artikuluaren 1. apartatuko f) letran aurreikusitakoaren ondorioetarako.

Nolanahi ere, kontratua gauzatzen hasten denean, kontratistak idatziz jakinarazi beharko dio haren arduradunari azpikontratuak egiteko asmoa, eta honako hauek adierazi beharko dizkio: azpikontratistaren nortasuna, harremanetarako datuak eta legezko ordezkaria edo ordezkariak, azpikontratistak kontratua gauzatzeko duen gaitasuna behar bezala justifikatuz, eta azpikontratista horrek kontratatzeko debekurik ez duela egiaztatuz, SPKLren 71. artikuluaren arabera.

Era berean, kontratista nagusiak kontratuaren arduradunari jakinarazi beharko dio kontratu nagusia gauzatzean informazio horretan egiten den edozein aldaketa, bai eta azpikontratista berriei buruz beharrezkoa den informazio guztia ere.

CLÁUSULA 32. Subcontratación

El contratista podrá concertar con terceros la realización parcial del contrato, con sujeción a los requisitos establecidos en el artículo 215 de la LCSP.

Pago directo a los subcontratistas: NO

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 122.2 letra e) LCSP, los licitadores tienen la obligación de indicar en su oferta, si tienen previsto subcontratar los servidores o los servicios asociados a los mismos, el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que se vaya a encomendar su realización.

Esta obligación se califica de esencial a los efectos de lo previsto en la letra f) del apartado 1 del artículo 211 LCSP

En todo caso, el contratista deberá comunicar por escrito cuando se inicie la ejecución del contrato, al responsable del mismo, la intención de celebrar los subcontratos, señalando la identidad, datos de contacto y representante o representantes legales del subcontratista, justificando suficientemente la aptitud de éste para ejecutarla, así como acreditando que dicho subcontratista no se encuentra incurso en prohibición de contratar, de acuerdo con el artículo 71 de la LCSP.

Igualmente, el contratista principal deberá notificara al responsable del contrato cualquier modificación que se produzca en esta información a lo largo de la ejecución del contrato principal, así como toda la información necesaria sobre los nuevos subcontratistas.

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

Kontratistak azpikontratazioaren berri eman beharko die langileen ordezkariei, lan-arloko legeriaren arabera. Hori guztia SPKLren 215. artikuluan adierazitakoaren arabera.

El contratista deberá informar a los representantes de los trabajadores de la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral. Todo ello de conformidad con lo señalado en el citado artículo 215 de la LCSP.

33. Klausula exekuzio baldintzak, honako hauek aplikagarri izatearen ondoriozkoak: hfp/1030/2021 agindua, irailaren 29koa, zeinaren bidez suspertze, eraldatze eta erresilientzia plana kudeatzeko sistema eratzen baita, eta hfp/1031/2021 agindua, irailaren 29koa, zeinaren bidez ezartzen baitira suspertze, eraldatze eta erresilientzia planaren osagaietako neurrien zedarri eta helburuak betetzearen eta aurrekontu eta kontabilitate exekuzioaren jarraipenerako estatu, autonomia eta toki sektore publikoko entitateek eman beharreko informazioaren prozedura eta formatua.

CLÁUSULA 33 Condiciones de ejecución derivadas de la aplicatoriedad de las ordenes hfp/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del plan de recuperación, transformación y resiliencia, y hfp/1031/2021, de 29 de septiembre, por la que se establece el procedimiento y formato de la información a proporcionar por las entidades del sector público estatal, autonómico y local para el seguimiento del cumplimiento de hitos y objetivos y de ejecución presupuestaria y contable de las medidas de los componentes del plan de recuperación, transformación y resiliencia.

33.1.- Kontratu honi Oñatiko Udalaren Iruzurraren aurkako Neurrien Plana aplikatu behar zaio, Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planean barne hartutako berreskuratze- eta erresilientzia-mekanismoarekin (Next Generation EU funtsak) batera finantzatutako proiektuen kudeaketari dagokionez.

33.1 Resulta de aplicación al presente contrato Plan de Medidas Antifraude del Ayuntamiento de Oñati en relación con la gestión de los proyectos cofinanciados por el mecanismo de recuperación y resiliencia (Fondos Next Generation EU) incluidos en el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.

Horrela, kontratazio-organoa eta lizitatzaileak behartuta daude Planean ezarritakoa osorik betetzera, Erkidegoko, Estatuko eta Europako araudia erabat errespetatuz, iruzurra, ustelkeria eta interes-gatazkak prebenitu, antzeman eta zuzentzeari dagokionez, bai eta Europar Batasuneko finantza-interesak babesteari buruz beren erakundeek egiten dituzten erabakiekin bat etorriz ere.

De este modo, el órgano de contratación y los licitadores se obligan a cumplir de manera íntegra lo establecido en el Plan, con pleno respeto a la normativa autonómica, estatal y europea en relación con la prevención, detección y corrección del fraude, la corrupción y los conflictos de interés, así como de acuerdo a los pronunciamientos que al respecto de la protección de los intereses financieros de la Unión Europea realicen sus instituciones.

Iruzurraren aurkako Plan hori Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021eko

Dicho Plan Antifraude se ha aprobado en cumplimiento de las obligaciones impuestas

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

otsailaren 12ko 2021/241 (EB) Erregelamenduaren 22. artikuluak eta Berreskuratze eta Erresilientzia Mekanismoa ezartzen duen irailaren 29ko HFP/1030/2021 Aginduaren 6. artikuluak ezarritako betebeharrak betetzeko onartu da. Agindu horrek Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren kudeaketa-sistema konfiguratzen du, eta Iruzurraren aurkako Neurrien Plan bat edukitzeko betebeharra ezartzen dio PRTRren neurriak betearazten parte hartzen duen erakunde erabakitzaile edo betearazle orori. Nolanahi ere, lizitatzaileek lehia askearen, gardentasunaren eta osotasunaren printzipioak errespetatu beharko dituzte lizitazio-fase osoan, bai eta kontratua betearaztearen eta betetzearen printzipioak ere. Hori dela eta, kontratazio-organoari berehala jakinarazi beharko diote kontratazio-espedientean eragina izan dezakeen edozein gatazka-egoera, potentziala edo benetakoa izan daitekeena.

por el artículo 22 del Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de febrero de 2021, por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia, así como por el artículo 6 de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, que impone la obligación a toda entidad, decisora o ejecutora, que participe en la ejecución de las medidas del PRTR de disponer de un Plan de Medidas Antifraude. En todo caso, los licitadores se obligan a respetar los principios de libre concurrencia, transparencia e integridad durante toda la fase de licitación, así como de ejecución y cumplimiento del contrato y, por ello, deberán comunicar de inmediato al órgano de contratación cualesquiera situaciones de conflicto, potencial o real, de las que tuvieran conocimiento y que pudieran afectar al expediente de contratación.

33.2. Enpresa kontratista adjudikaziodunak bete beharko ditu etiketatze berde eta digitaleko eginbeharrak, eta errespetatu beharko ditu ekonomia zirkularraren printzipioak eta ingurumenean eragin kaltegarri esanguratsuak ekiditeko printzipioak, ezartzen diren kontrol mekanismo guztiei men eginez.
Kontratua gauzatzean, esleipendunak etiketatze berdearen arloko betebehar hauek bete beharko ditu:

- Esku-hartze eremua: Etiketa klimatikoa 063 bis.
- Klimaren koefizientea: %40.
- Koefiziente digitala: %100.

33.2. La empresa contratista adjudicataria cumplirá las obligaciones en materia de etiquetado verde y digital y respetará los principios de economía circular y de evitar impactos negativos significativos en el medio ambiente, sometiéndose a cuantas mecanismos de control se establezcan.
En la ejecución del contrato el adjudicatario quedará obligado al cumplimiento de las siguientes obligaciones en materia de etiquetado verde:

- Campo de intervención: Etiqueta 063 bis.
- Coeficiente clima: 40%
- Coeficiente digital: 100%.

Kontratu honetan jasotako jarduerak diseinatu eta gauzatzean, bermatu egingo da "kalte esanguratsurik ez eragitea" printzipioa betetzen dela, Berreskuratze Planean,

En el diseño y ejecución de las actuaciones incluidas en el presente contrato se garantizará el cumplimiento del principio de "no causar un perjuicio significativo",

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

Berreskuratze eta Erresilientzia Mekanismoa ezartzen duen Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021eko otsailaren 12ko 2021/241 (EB) Erregelamenduan eta hura garatzeko araudian aurreikusitakoaren arabera, bereziki, "kalte esanguratsurik ez eragitea" printzipioaren aplikazioari buruzko Gida Teknikoaren Komunikazioaren arabera, Berreskuratze eta Erresilientzia Mekanismoari buruzko Erregelamenduaren arabera, bai eta Espainiaren berreskuratze- eta erresilientzia-planaren ebaluazioa onartzeari buruzko Kontseiluaren Exekuzio Erabakian eskatutakoaren arabera ere. Laguntzen xede diren proiektu guztiek, proiektuen diseinuaren, gauzatzearen eta justifikazioaren fase guztietan eta jarduketa bakoitzerako banaka, ingurumenari kalte nabarmenik ez eragiteko printzipioa (DNSH printzipioa, ingelesezko sigletan, "Do No Significant Harm") eta etiketatze klimatiko eta digitalaren baldintzak errespetatu beharko dituzte. Horren barruan sartzen da aplikatzekoak zaizkion osagaietan aurreikusitako baldintza espezifikoak betetzea, bai DNSH printzipioari dagokionez, bai etiketatze klimatikoari eta digitalari dagokienez.

conforme a lo previsto en el Plan de Recuperación, en el Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de febrero de 2021, por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia, y su normativa de desarrollo, en particular la Comunicación de la Comisión Guía técnica sobre la aplicación del principio de “no causar un perjuicio significativo” en virtud del Reglamento relativo al Mecanismo de Recuperación y Resiliencia, así como con lo requerido en la Decisión de Ejecución del Consejo relativa a la aprobación de la evaluación del plan de recuperación y resiliencia de España. Todos los proyectos objeto de la ayuda en todas las fases del diseño, ejecución y justificación de los proyectos y de manera individual para cada actuación, deberán respetar el llamado principio de no causar un perjuicio significativo al medio ambiente (principio DNSH por sus siglas en inglés, “Do No Significant Harm”) y las condiciones del etiquetado climático y digital. Ello incluye el cumplimiento de las condiciones específicas asignadas previstas en los componentes que le sean de aplicación, tanto en lo referido al principio DNSH, como al etiquetado climático y digital.

Kontratistak eta, hala badagokio, azpikontratistek ingurumenaren arloko Europako Erkidegoko eta estatuko araudia betetzen dela bermatuko dute, Gida Teknikoko (2021/C58/01) ingurumenari "kalte esanguratsurik ez eragiteko" printzipioaren arabera ("do no significant harm-DNSH" printzipioa).

El contratista y, en su caso, los subcontratistas garantizarán el cumplimiento de la normativa comunitaria y nacional en materia medioambiental, según el principio de “no causar un perjuicio significativo” (principio «do no significant harm-DNSH») al medioambiente de la Guía Técnica (2021/C58/01).

Era berean, kontratu honen xede den jarduera osoa edo haren zati bat azpikontratatuz gero, erakunde esleipendunak mekanismoak aurreikusi beharko ditu bermatzeko azpikontratistek «ingurumenari kalte nabarmenik ez eragiteko» printzipioa

Asimismo, en caso de subcontratar parte o toda la actividad objeto de este contrato, la entidad adjudicataria habrá de prever mecanismos para asegurar que los subcontratistas cumplan con el principio de «no causar un perjuicio significativo al medio

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

betetzen dutela, Erregelamenduaren 17. artikuluaren ildotik.

ambiente» en el sentido del artículo 17 del Reglamento (UE) 2020/852.

«Kalte esanguratsurik ez eragitea» printzipioaren aplikazioari buruzko gida teknikoa (EO C 58, 2021.02.18koa, 1. or.) erabat betetzen dela bermatzeko, honako jarduera hauek baztertzen dira:

A fin de garantizar el pleno cumplimiento de la Guía técnica sobre la aplicación del principio de «no causar un perjuicio significativo» (DO C 58 de 18.2.2021, p.1), se excluyen las actividades que se enumeran a continuación:

i.- erregai fosilekin zerikusia duten jarduerak, horien geroko erabilera barne;

i.- las actividades relacionadas con los combustibles fósiles, incluida la utilización ulterior de los mismos;

ii.- EBko isurketa-eskubideen merkataritza-araubidearen esparruko jarduerak, eragingo dituzten berotegi-efektuko gasen emisioak erreferentziazko parametroen azpitik egongo ez direla aurreikusten dutenekin lotuta;

ii.- las actividades en el marco del régimen de comercio de derechos de emisión de la UE (RCDE) en relación con las se prevea que las emisiones de gases de efecto invernadero que van a provocar no se situarán por debajo de los parámetros de referencia pertinentes.

iii.-Hondakinen zabortegiekin, erraustegiekin eta tratamendu mekaniko-biologikoko instalazioekin zerikusia duten jarduerak;

iii.- las actividades relacionadas con vertederos de residuos, incineradoras y plantas de tratamiento mecánico-biológico

iv.- Hondakinak epe luzera ezabatzeak ingurumenari kalteak eragin diezazkiokeen jarduerak, DNSH ebaluazioa negatiboa den jarduerez gain.

iv.- Actividades en las que la eliminación de residuos a largo plazo pueda causar daños al medio ambiente, además de las actividades en las que la evaluación DNSH sea negativa.

Kontratistak eta, hala badagokio, azpikontratistek ingurumenean kalte nabarmenik ez eragiteko printzipioa (DNSH) betetzen dela justifikatu beharko dute, DNSH printzipioarekiko egokitzapenaren aldeko ebaluazio baten bidez, XVI ERANSKINAren araberako erantzukizunpeko adierazpen baten bidez, hura betetzen dela edo aplikatzekoa den araudian jasotako beste bitarteko batzuk betetzen direla ebaluatzeko. Nolanahi ere, erakunde esleipenduna erakunde kontratatzaileak «kalte nabarmenik ez eragiteko» printzipioa betetzen dela ziurtatzeko hartzen dituen egiaztapen-

El contratista y, en su caso, los subcontratistas deberán aportar justificación del cumplimiento del principio de no causar daño significativo al medioambiente (DNSH) mediante una evaluación favorable de adecuación al principio de DNSH XVI, a través de una declaración responsable conforme al ANEXO autoevaluación del cumplimiento del mismo u otros medios recogidos en la normativa de aplicación. En todo caso, la entidad adjudicataria, quedará supeditada a los mecanismos de verificación y medidas correctoras que adopte la entidad contratante para asegurar el cumplimiento del principio de «no causar perjuicio significativo» (DNSH).

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

mekanismoen eta neurri zuzentzaileen mende egongo da.

Printzipio hori errespetatzeko betebehar orokorraz gain, kontratistek eta, hala badagokio, azpikontratistek, neurriak izan ditzakeen giza eskubideen berariazko baldintzak bete beharko dituzte.

Además de la obligación general de respetar este principio, los contratistas y, en su caso, los subcontratistas, deberán cumplir las condiciones específicas de DNSH que pueda tener la medida.

PRTRren 14. osagaiaren (1. inbertsioa) 8. paragrafoan ezartzen den bezala, birgaitzea, ekipamenduak eta azpiegiturak dakartzaten jarduketetan, DNSHren baldintza espezifiko hauek izango dira:

Tal y como se establece en el apartado 8 del Componente 14, Inversión 1 del PRTR, en las actuaciones que impliquen rehabilitación, equipamientos e infraestructuras, se tendrán las siguientes condiciones específicas del DNSH:

1. Klima-aldaketa arintzea.
Eraikinen birgaitzean, eraikinen energia-eraginkortasunari buruzko 2018/844 (EB) Zuzentarauan jasotako jarraibideak hartuko dira kontuan, energia-kontsumo ia nuluko eraikinak izan daitezen, eta energia primario ez-berriztagarriaren kontsumoa nabarmen murrizteko aukera emango da.

1. Mitigación del cambio climático.
En la rehabilitación de edificios se tendrá en consideración las directrices recogidas en la Directiva (UE) 2018/844 relativa a la eficacia energética de los edificios de cara a que sean edificios de consumo de energía casi nulo, permitiendo reducir de forma significativa el consumo de energía primaria no renovable.

2. Klima-aldaketara egokitzea
Birgaitze-neurriei esker, eraikinak klima-aldaketara egokitu ahal izango dira. Horretarako, posible diren egokitzapen-soluzioak hartuko dira, lehendik dauden eraikuntzek eta, eraikin babestuak badira, haiek babestea ahalbidetzen duten aukeren esparruan, hala nola landare-estalkiak, toldoak, itzal-eremuak erabiltzea...

2. Adaptación al cambio climático
Las medidas de rehabilitación permitirán contribuir a la adaptación de los edificios al cambio climático, adoptando las soluciones de adaptación que sean posibles en el marco de las opciones que permita la edificación existente y su protección en caso de que sean edificios protegidos, como la utilización de cubiertas vegetales, toldos, zonas de sombreado...

3. Ur eta itsas baliabideen erabilera jasangarria eta babesa.

3. El uso sostenible y la protección de los recursos hídricos y marinos.

Ez da aurreikusten neurri hori kaltegarria izango denik ur eta itsas baliabideen erabilera jasangarrirako eta babeserako. Neurriaren helburua da turismo-helmugak eta horiek osatzen dituzten enpresak ekonomia zirkularreko estrategietara egokitzea, ur-

No se prevé que la medida sea perjudicial para el uso sostenible y la protección de los recursos hídricos y marinos. La medida está destinada a mejorar la adaptación de los destinos turísticos y las empresas que los conforman a las estrategias de economía

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

baliabideen kontsumoa murriztea eta baliabide naturalak babestea, bereziki itsasokoak. Ur-aparatuak instalatzen direnean, Batasunean dagoen produktu-etiketa izango dute. Obraren inpaktua saihesteko, uraren kalitatea zaintzearekin eta estres hidrikoa prebenitzearekin lotutako ingurumen-degradazioaren arriskuak identifikatu eta jorratuko dira, uraren erabilera eta babesa kudeatzeko plan baten arabera. Neurriaren inbertsio bakoitzaren ingurumen-inpaktuaren ebaluazioa egitea aurreikusten da, IEAren Zuzentarauaren arabera, eta proiektu bakoitzaren diseinuan baliabide hidrikoen erabilera jasangarria egiteko beharrezkoak diren neurri guztiak identifikatu eta islatu dira.

circular, la reducción del consumo de recursos hídricos y la protección de los recursos naturales, en especial los marinos. Cuando se instalen aparatos de agua, estos tendrán una etiqueta de producto existente en la Unión. Para evitar el impacto de la obra, se identificarán y abordarán los riesgos de degradación ambiental relacionados con la preservación de la calidad del agua y la prevención del estrés hídrico, de acuerdo con un plan de gestión de uso y protección del agua. Se prevé realizar una evaluación de impacto ambiental de cada una de las inversiones de la medida de acuerdo con la Directiva de la EIA, y se han identificado y reflejado en el diseño de cada proyecto todas las medidas de mitigación necesarias para hacer un uso sostenible de los recursos hídricos.

4. Ekonomia zirkular baterako trantsizioa, hondakinen prebentzioa eta birziklapena barne.

4. Transición a una economía circular, incluidos la prevención y el reciclaje de residuos.

(I) Inbertsio honetan aurreikusitako jarduketetan sortutako eraikuntzako eta eraispeneko hondakin ez-arriskutsuen % 70 gutxienez (2000/532/EE Erabakiak ezarritako Hondakinen Europako Zerrendan 17 05 04 kategorian aipatutako material naturala alde batera utzita) beste material batzuk berrerabiltzeko, birziklatzeko eta berreskuratzeko prestatuko da, betelanak barne, beste material batzuk ordezkatzeko hondakinak erabiliz, hondakinen hierarkiarekin eta EBko eraikuntza- eta eraispen-hondakinak kudeatzeko protokoloarekin bat etorriz.

(I) Al menos el 70% (en peso) de los residuos de construcción y demolición no peligrosos (excluido el material natural mencionado en la categoría 17 05 04 en la Lista europea de residuos establecida por la Decisión 2000/532 / EC) generados, en las actuaciones previstas en esta inversión, será preparado para su reutilización, reciclaje y recuperación de otros materiales, incluidas las operaciones de relleno utilizando residuos para sustituir otros materiales, de acuerdo con la jerarquía de residuos y el Protocolo de gestión de residuos de construcción y demolición de la UE.

(II) Operadoreek eraikuntzarekin eta eraispenarekin zerikusia duten prozesuetan hondakinen sorrera mugatuko dute, EBko eraikuntza- eta eraispen-hondakinak kudeatzeko protokoloarekin bat etorriz eta teknika erabilgarri onenak kontuan hartuta,

(II) Los operadores limitarán la generación de residuos en los procesos relacionados con la construcción y demolición, de conformidad con el Protocolo de gestión de residuos de construcción y demolición de la UE y teniendo en cuenta las mejores técnicas disponibles y

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

eta eraispen selektiboa erabiliz, substantzia arriskutsuak modu seguruan ezabatu eta manipulatu ahal izateko eta kalitate handiko berrerabilera eta birziklapena errazteko, materialak gaika ezabatuz, eraikuntza- eta eraispen-hondakinetarako eskuragarri dauden sailkapen-sistemak erabiliz.

utilizando la demolición selectiva para permitir la eliminación y manipulación segura de sustancias peligrosas y facilitar la reutilización y reciclaje de alta calidad mediante la eliminación selectiva de materiales, utilizando los sistemas de clasificación disponibles para residuos de construcción y demolición.

(III) Eraikinen diseinuek eta eraikuntza-teknikek zirkulartasuna bultzatuko dute ISO 20887 arauari dagokionez, eraikinen desmuntatze- edo moldagarritasun-gaitasuna ebaluatzeko; izan ere, eraikinak baliabideen erabileran eraginkorragoak, moldagarriagoak, malguagoak eta desmuntagarriagoak izateko diseinatuta daude, berrerabiltzea eta birziklatzea ahalbidetzeko.

(III) Los diseños de los edificios y las técnicas de construcción apoyarán la circularidad en lo referido a la norma ISO 20887 para evaluar la capacidad de desmontaje o adaptabilidad de los edificios, cómo estos están diseñados para ser más eficientes en el uso de los recursos, adaptables, flexibles y desmontables para permitir la reutilización y el reciclaje.

5. Kutsaduraren prebentzioa eta kontrola.

5. Prevención y el control de la contaminación.

Ez da espero neurriak atmosferara, uretara edo lurzorura egiten diren emisio kutsatzaileak nabarmen handitzea; izan ere, neurrien helburua da, besteak beste, turismo-jarduerak lurraldearen gainean duen presioa murriztea, jasangarritasunean oinarrituta. Neurriaren inbertsio bakoitzaren ingurumen-inpaktuaren ebaluazioa egingo da, IEAren Zuzentarauarekin eta ingurumen-inpaktuaren ebaluazioari buruzko araudi nazionalarekin bat etorriz, eta proiektu bakoitzaren diseinuan identifikatuko eta sartuko dira lurzoruaren eta uraren kutsadura prebenitzeko eta kontrolatzeko beharrezkoak diren neurri guztiak. Energia fosiletan oinarritutako berokuntza- eta hozte-sistemen ordez beste zero teknologia kutsatzaile batzuk erabiltzera bideratutako jardueren izaera orokorrak airerako emisioak nabarmen murriztea eta, ondorioz, osasun publikoa hobetzea ahalbidetuko du. Eraikinen birgaitzea sustatzeari dagokionez aurreikusitako

No se espera que la medida dé lugar a un aumento significativo de las emisiones contaminantes a la atmósfera, el agua o el suelo puesto que las medidas pretenden, entre otras cuestiones, disminuir la presión de la actividad turística sobre el territorio sobre la base de la sostenibilidad. Se va a realizar una evaluación de impacto ambiental de cada una de las inversiones de la medida de acuerdo con la Directiva de la EIA y la normativa nacional de evaluación de impacto ambiental, y se identificarán e incluirán en el diseño de cada proyecto todas las medidas de mitigación necesarias para la prevención y el control de la contaminación del suelo y del agua; El carácter general de las actuaciones orientadas a la sustitución de sistemas de calefacción y refrigeración basados en energías fósiles por otras tecnologías cero contaminantes, permitirá una significativa reducción de las emisiones al aire y por consiguiente una mejora en la salud pública.

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

jarduketen izaera orokorrak, energia-eraginkortasunaren kontzeptua barne, argi eta garbi aurreikusten du atmosferako kutsatzaileen emisioak murriztuko direla, batez ere energia-kontsumoa gutxitzearekin lotuta.

El carácter general de las actuaciones contempladas en cuanto a promover la rehabilitación de edificios incluyendo el concepto de eficiencia energética, hacen prever claramente una reducción de las emisiones de contaminantes atmosféricos principalmente asociada a la disminución del consumo energético.

Eraikuntzan erabiltzen diren eraikuntzako osagaiek eta materialek ez dute amiantorik izango, ezta oso substantzia kezkagarririk ere, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 1907/2006 (EE) Erregelamenduaren XIV. eranskinean baimena behar duten substantzien zerrendan oinarrituta identifikatuta. Eraikuntzan erabiltzen diren eta erabiltzaileekin kontaktuan jar daitezkeen osagaiek eta materialek 0,06 mg baino gutxiago emango dute formaldehidoko material edo osagaiko m³ bakoitzeko, eta 0,001 mg baino gutxiago 1A eta 1B kategorietako konposatu organiko lurrunkor kantzerigenoetako material edo osagaiko m³ bakoitzeko, CEN/TS 16516 eta ISO 16000-3 edo bestelako proba-baldintza estandarizatuen eta antzeko zehaztapen-metodoen araberako proba egin ondoren. Gainera, obra-fasean zarata, hautsa eta emisio kutsatzaileak murrizteko neurriak hartuko dira, eta neurri horri lotutako jarduketak gauzatuko dira, betiere lurzoruen eta uraren balizko kutsadurari buruz indarrean dagoen araudi aplikagarria betez.

Los componentes y materiales de construcción utilizados en la construcción no contendrán amianto ni sustancias muy preocupantes identificadas sobre la base de la lista de sustancias sujetas a autorización que figura en el anexo XIV del Reglamento (CE) 1907/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo. Los componentes y materiales de construcción utilizados en la construcción que puedan entrar en contacto con los usuarios emitirán menos de 0,06 mg de formaldehído por m³ de material o componente y menos de 0,001 mg de compuestos orgánicos volátiles cancerígenos de categorías 1A y 1B por m³ de material o componente, previa prueba de acuerdo con CEN / TS 16516 e ISO 16000-3 u otras condiciones de prueba estandarizadas y métodos de determinación comparables. Además, se adoptarán medidas para reducir el ruido, el polvo y las emisiones contaminantes durante la fase de obra y se ejecutarán las actuaciones asociadas a esta medida siempre cumpliendo la normativa de aplicación vigente en cuanto la posible contaminación de suelos y agua.

6. Biodibertsitatea eta ekosistemak babestea eta lehengoratzea.

6. Protección y restauración de la biodiversidad y los ecosistemas.

Neurriak ez du ondorio kaltegarririk izango biodibertsitatean, ezta ekosistemetan ere, ingurune naturalak, itsasokoak eta lehorrekoak babestu nahi dituelako, Espainiako turismo-politikaren elementu bereizgarri gisa. Birgaitze-jarduerak biodibertsitatearekiko sentikorrak diren

La medida no tendrá efectos perjudiciales sobre la biodiversidad ni los ecosistemas porque pretende proteger los entornos naturales, marítimos y terrestres, como elemento distintivo de la política turística en España. Cuando las actuaciones de rehabilitación tengan lugar en áreas sensibles

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

eremuetan (Natura 2000 sarea barne, eremu babestuak, UNESCOren Munduko Ondareko guneak eta biodibertsitaterako funtsezko eremuak, bai eta beste eremu babestu batzuk ere) edo hurbileko eremuetan egiten direnean, Habitatei buruzko Zuzentarauaren 6 (3) eta 12. artikuluak eta Hegaztiei buruzko Zuzentarauaren 5. artikulua bete beharko dira. Gainera, nahitaezkoa denean, Ingurumen Inpaktuaren Ebaluazioa (IEA) egingo da, IEA Zuzentarauaren arabera.

a la biodiversidad (incluida la red Natura 2000 de áreas protegidas, sitios del Patrimonio Mundial de la UNESCO y áreas clave para la biodiversidad, así como otras áreas protegidas) o en áreas próximas, se requerirá el cumplimiento de los artículos 6 (3) y 12 de la Directiva de hábitats y el artículo 5 de la Directiva de aves. Además, cuando sea preceptivo, se llevará a cabo una Evaluación de Impacto Ambiental (EIA) de acuerdo con la Directiva EIA.

Mitecoko "kalte esanguratsurik ez eragiteko" printzipioaren aplikazioari buruzko gida teknikoak honako gomendio hauek jasotzen ditu basoak, meatzeak, espazio degradatuak eta abar lehengoratzeko jarduketetan. Horietan, biodibertsitatea eta ekosistemak babesteko eta kontserbatzeko helburuan izan daitezkeen kalteak nabarmendu dira. Alde horretatik, honako hauek hartu behar dira kontuan:

La Guía técnica sobre la aplicación del principio de "no causar un perjuicio significativo" del Miteco recoge las siguientes recomendaciones en actuaciones de restauraciones forestales, mineras, de espacios degradados, etc. En las que se han destacado los posibles daños sobre el objetivo de protección y conservación de la biodiversidad y los ecosistemas. En este sentido, se debe tener en cuenta:

- Monolaborantzak saihestea eta espezie autoktonoak erabiltzea.
- Ur-erabilera intentsiboa behar duten espezieak saihestea.
- Labore motak kontuan hartzea.
- Ziurtatu inpaktu iraunkorra duela, adibidez, karbono-harrapaketan, epe luzerako baso-sartze plan batek bermatua (gutxienez 10 urte).

- Evitar monocultivos y usar especies autóctonas.
- Evitar especies que requieran un uso intensivo de agua.
- Considerar los tipos de cultivo.
- Asegurar que tiene un impacto duradero, por ejemplo, en la captura de carbono, garantizada por un plan de forestación a largo plazo (al menos 10 años).

Jardueren diseinua eta garapena DNSHren hasierara egokitzeko, gida orientagarri hau erabili ahal izango da: https://www.miteco.gob.es/eu/ministerioa/berreskuratze-eraldaketa-erresilientzia/trantsizio-berdea/guiadnshmitecov20_tcm30-528436.pdf

Para adecuar el diseño y el desarrollo de las actuaciones al principio DNSH, se podrá utilizar la siguiente guía orientativa: https://www.miteco.gob.es/es/ministerio/recuperacion-transformacion-resiliencia/transicion-verde/guiadnshmitecov20_tcm30-528436.pdf

Gainera, informazio-teknologietako ekipoak eskuratuz gero, ziurtatu beharko dute ekipamendu horiek betetzen dituztela

Además, en caso de adquirir equipos de tecnologías de información deberán asegurarse de que estos cumplan con los

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

otsailaren 18ko 187/2011 Errege Dekretuan ezarritako energiarekin lotutako betekizunak (187/2011 Errege Dekretua, otsailaren 18koa, zerbitzarietarako eta datu-biltegiratzerako energiarekin lotutako produktuei aplikagarriak zaizkien diseinu ekologikoko betekizunak ezartzeari buruzkoa), edo ordenagailuen edo pantaila elektronikoen ordenagailuak eta zerbitzariak. Erosketa horietan, energetikoki eraginkorrak diren eta Europako Batzordearen IKTetarako Jokabide Kodea erabat errespetatzen duten ekipoen erosketa ziurtatzeko neurriak aktibatuko dira, eta ezarritako tresna elektriko eta elektronikoen iraunkortasuna, konponketarako, eguneratzeko eta berrerabiltzeko aukera handitzeko neurriak hartuko dira.

requisitos relacionados con la energía establecidos de acuerdo con lo dispuesto en el Real Decreto 187/2011, de 18 de febrero, relativo al establecimiento de requisitos de diseño ecológico aplicables a los productos relacionados con la energía para servidores y almacenamiento de datos, o computadoras y servidores de computadoras o pantallas electrónicas. En estas adquisiciones se activarán medidas para asegurar la compra de aquellos equipos energéticamente eficientes, que sean absolutamente respetuosos con el Código de Conducta para las TIC de la Comisión Europea, y se tomarán medidas para que aumente la durabilidad, la posibilidad de reparación, de actualización y de reutilización de los productos, de los aparatos eléctricos y electrónicos implantados.

33.3.- Enpresa kontratista adjudikaziodunak eta kontratua gauzatzen harekin elkarlanean aritu behar duten enpresa azpikontratistek bete beharko dituzte HFP/1030/2021 Aginduaren 8.2. artikuluan ezarritako informazio eginbeharrak, eta izenpetu beharko dituzte interes gatazkarik ezaren aitorpena, datuak laga eta tratatzeko aitorpena Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planeko (SEEP) jarduketen exekuzioa dela-eta, eta konpromiso aitorpena Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planeko (SEEP) jarduketen exekuzioa dela-eta. ldo horretan, 1030/2021 Aginduaren 8.2 artikuluak honako hau dio: *"Osagaien erakunde erabakitzaile eta betearazleek betebehar hauek sartuko dituzte SEEPean aurreikusitako jarduketen garapenean sartzen diren lizitazio-prozeduretan, kontratistak eta azpikontratistak identifikatzeari dagokionez*:

a) *Kontratistaren edo azpikontratisten IFZ.*
b) *Izena edo sozietatearen izena.*

33.3.- La empresa contratista adjudicataria y las empresas subcontratistas que vayan a colaborar con él en la ejecución del contrato cumplirán las obligaciones de información previstas en el artículo 8.2. de la Orden HFP/1030/2021, y suscribirán las declaraciones de ausencia de conflicto de intereses, de cesión y tratamiento de datos en relación con la ejecución de actuaciones del plan de recuperación, transformación y resiliencia (PRTR) y de compromiso en relación con la ejecución de actuaciones del plan de recuperación, transformación y resiliencia (PRTR). En este sentido, el artículo 8.2 de la Orden 1030/2021 dice así: *"Las entidades decisoras y ejecutoras de los componentes incluirán en los procedimientos de licitación que se encuadren en el desarrollo de las actuaciones previstas en el PRTR las siguientes obligaciones en relación con la identificación de los contratistas y subcontratistas*:

a) *NIF del contratista o subcontratistas.*
b) *Nombre o razón social.*

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

c) *Kontratistaren eta, hala badagokio, azpikontratisten zerga-egoitza.*

d) *Inplikatutako administrazio publikoen artean datuak lagatzea onartzea, Europako araudi aplikagarrian aurreikusitakoa betetzeko, bat etorriz Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoarekin (IV.B eranskineko eredua).*

e) *SEEPean ezarritako zeharkako printzipioak betetzeko konpromisoari buruzko erantzukizunpeko adierazpena, kudeatu beharreko esparruari eragiten badiote (IV.C eranskineko eredua).*

f) *Kontratistek egiaztatu beharko dute Zerga Administrazioko Estatu Agentziaren enpresaburu, profesional eta atxikitzaileen erroldan edo Zerga Administrazio Foralaren errolda baliokidean inskribatuta daudela. Lizitazio-prozeduran parte hartzen den egunean benetan garatutako jarduera islatu beharko da".*

c) *Domicilio fiscal del contratista y, en su caso, subcontratistas.*

d) *Aceptación de la cesión de datos entre las Administraciones Públicas implicadas para dar cumplimiento a lo previsto en la normativa europea que es de aplicación y de conformidad con la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (Modelo anexo IV.B).*

e) *Declaración responsable relativa al compromiso de cumplimiento de los principios transversales establecidos en el PRTR y que pudieran afectar al ámbito objeto de gestión (Modelo anexo IV.C).*

f) *Los contratistas acreditarán la inscripción en el Censo de empresarios, profesionales y retenedores de la Agencia Estatal de la Administración Tributaria o en el Censo equivalente de la Administración Tributaria Foral, que debe reflejar la actividad efectivamente desarrollada en la fecha de participación en el procedimiento de licitación".*

2. artikuluan aurreikusitako informazio-betebeharrak betetzeari dagokionez, Ministerio-aginduaren 8.2 artikuluaren arabera, betebehar horiek honako hauei buruzkoak dira:

- Kontratistaren edo azpikontratisten IFZ.
- Izena edo sozietatearen izena.
- Kontratistaren eta, hala badagokio, azpikontratisten helbide fiskala.
- Funtsen azken onuradunaren benetako titularrari buruzko informazioa, HFP/1031/2021 Aginduaren 10. artikuluan aurreikusitako moduan. «Benetako titulartzat» hartzen da kontratistaren eta azpikontratistaren azken jabetza edo kontrola duen pertsona fisikoa edo pertsona fisikoak.

En lo relativo al cumplimiento de las obligaciones de información previstas en el art. 8.2 de la orden ministerial, señalar que dichas obligaciones se refieren a:

- NIF del contratista o subcontratistas.
- Nombre o razón social.
- Domicilio fiscal del contratista y, en su caso, de los subcontratistas.
- Información relativa al titular real del beneficiario final de los fondos en la forma prevista en el artículo 10 de la Orden HFP/1031/2021. Se entiende como «titular real»: la persona o personas físicas que tengan la propiedad o el control en último término del contratista y subcontratista.

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

Beraz, halakorik balego, obraren zuzendariak azpikontratistaren datuak eskatu beharko dizkio kontratistari.

Por lo tanto, si lo hubiera, el director de la obra tendrá que solicitar al contratista estos datos del subcontratista.

Kontratistek Zerga Administrazioko Estatu Agentziaren enpresaburu, profesional eta atxikitzaileen Erroldan edo Foru Zerga Administrazioaren Errolda baliokidean inskribatuta daudela egiaztatuko dute, eta horrek lizitazio-prozeduran parte hartzen den egunean benetan egindako jarduera islatu beharko du.

Los contratistas acreditarán la inscripción en el Censo de empresarios, profesionales y retenedores de la Agencia Estatal de la Administración Tributaria o en el Censo equivalente de la Administración Tributaria Foral, que debe reflejar la actividad efectivamente desarrollada en la fecha de participación en el procedimiento de licitación.

Gainera, kontratistak inplikatutako administrazio publikoen arteko datu-lagapena onartzen du, aplikatzekoa den Europako araudian aurreikusitakoa betetzeko, eta Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoarekin bat etorriz.

Además, la contratista acepta la cesión de datos entre las Administraciones Públicas implicadas para dar cumplimiento a lo previsto en la normativa europea que es de aplicación y de conformidad con la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

Azkenik, kontratistak erantzukizunpeko adierazpena sinatuko du, PRTRn ezarritako zeharkako printzipioak betetzeari buruzkoa eta kudeaketa-eremuari eragin diezaioketenak betetzeari buruzkoa.

Por último, la contratista firmará la Declaración responsable relativa al cumplimiento de los principios transversales establecidos en el PRTR y que pudieran afectar al ámbito de gestión.

33.4.- Enpresa kontratista adjudikaziodunak eta kontratua gauzatzen harekin elkarlanean aritu behar duten enpresa azpikontratistek behartuta egongo dira funtsen azken hartzaileei buruzko informazioa ematera HFP/1031/2021 Aginduaren 10. artikuluan ezarritako moduan.

33.4.- La empresa contratista adjudicataria y las empresas subcontratistas que vayan a colaborar con él en la ejecución del contrato quedarán obligadas a aportar la información sobre perceptores finales de fondos en la forma prevista en el artículo 10 de la Orden HFP/1031/2021.

33.5.- Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Plana kudeatzeko sistema eratzen duen irailaren 29ko HFP/1030/2021 Aginduaren 9. artikuluan ezarritako betebeharra betez, kontratua Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planaren esparruan gauzatzearekin zerikusia duten komunikazio-jarduketa guztietan, kontratistek eta azpikontratistek modu nabarmen eta

33.5.- En cumplimiento de la obligación establecida por el artículo 9 de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, en todas las actuaciones de comunicación relacionadas con la ejecución del contrato en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia,

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

ikusgarrian erakutsi beharko dute Europar Batasunaren enblema; halaber, jasotako finantzaketaren adierazpena ere erantsi beharko dute honako erreferentzia honekin: «Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Plana — Europar Batasunak finantzatua — NextGenerationEU».

los contratistas y subcontratistas deberán exhibir de forma destacada y visible el emblema de la Unión Europea, en la que se incluirá, además, una declaración de la financiación recibida con la siguiente referencia: "Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia – Financiado por la Unión Europea - NextGenerationEU".

Europar Batasunaren enblemak desberdin eta bereizita egon beharko du, eta ezingo da aldatu bestelako ikus-marka, marka edo testuak gehituz.

El emblema de la Unión Europea deberá permanecer distinto y separado y no podrá modificarse añadiendo otras marcas visuales, marcas o texto.

Gauzatutako jarduerei buruzko informazio- eta komunikazio-neurri horiek informazio-karteletan, plaketan, argitalpen inprimatuetan eta elektronikoetan, ikus-entzunezko materialean, webguneetan, prentsako iragarki eta txertaketetan, ziurtagirietan eta abarretan sartuko dira. Informazio-kartel eta plaka guztiak edonork ondo ikusteko moduko leku batean jarri beharko dira.

Estas medidas de información y comunicación de las actuaciones desarrolladas se incluirán en carteles informativos, placas, publicaciones impresas y electrónicas, material audiovisual, páginas web, anuncios e inserciones en prensa, certificados, etc. Todos los carteles informativos y placas deberán colocarse en un lugar bien visible y de acceso al público.

33.6.- Kontratu hau gauzatzean, enpresa kontratista adjudikazioduna Europako Batzordearen, Iruzurraren aurkako Bulegoaren, Europako Kontu Epaitegiaren eta Europako Fiskaltzaren kontrolei loturik egongo da, eta haiek kontratuaren inguruko edozein informazio lortzeko eskubidea izango dute.

33.6.- En la ejecución de este contrato, la empresa contratista adjudicataria quedará sujeta a los controles de la Comisión Europea, la Oficina de Lucha Antifraude, el Tribunal de Cuentas Europeo y la Fiscalía Europea, quienes tendrán derecho al acceso a cualquier información sobre el contrato.

33.7.- Artikulu horretan ezarritako betebeharrari jarraikiz, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2018ko uztailaren 18ko 2018/1046 (EB, Euratom) Erregelamenduaren 132 artikuluaren arabera, kontratistek eta azpikontratistek erregistro bat izango dute, eta finantzaketari buruzko egiaztagiriak, datu estatistikoak eta gainerako agiriak gordeko dituzte bertan, bai eta formatu elektronikoko erregistroak eta dokumentuak ere, saldoa –edo, ordainketa horren ezean, eragiketa– ordaindu eta bost urteko epean.

33.7.- En cumplimiento de la obligación establecida por el art. 132 del Reglamento (UE, Euratom) 2018/1046, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 18 de julio de 2018, los contratistas y subcontratistas mantendrán un registro y conservarán los documentos justificativos, los datos estadísticos y demás documentación concerniente a la financiación, así como los registros y documentos en formato electrónico, durante un período de cinco años a partir del pago del saldo o, a falta de dicho pago, de la operación. Este período

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

Aldi hori hiru urtekoa izango da finantzaketa 60 000 eurokoa edo txikiagoa bada.

Auditoriei, errekurtsoei, auziei, konpromiso juridikoei edo Iruzurraren aurkako Borrokarako Bulegoaren ikerketei buruzko erreklamazioen izapidetzeari buruzko erregistroak eta dokumentuak, bestalde, auditoria, errekurtso, auzi, erreklamazio-izapidetze edo ikerketa horiek amaitu arte gordeko dira. Iruzurraren aurkako Borrokarako Bulegoak egindako ikerketei buruzko erregistro eta dokumentuen kasuan, erregistroak eta dokumentuak gordetzeko betebeharra ikerketa horiek hartzaileari jakinarazi ondoren aplikatuko da.

Erregistroak eta dokumentuak gordetzeko hiru aukera daude: jatorrizkoak; jatorrizkoen kopia konpultsatuak; edo orokorrean onartutako datu-euskarriak, hala nola jatorrizko dokumentuen bertsio elektronikoak edo bertsio elektronikoan soilik existitzen diren dokumentuak. Bertsio elektronikoak existitzen direnean, ez dira beharrezkoak izango originalak, baldin eta dokumentu horiek legezko baldintza aplikagarriak betetzen badituzte, auditoria-ondorioetarako jatorrizkoen baliokide eta fidagarritzat jo ahal izateko.

33.8.- Erakunde onuradunak jarduera egiteko behar den enplegu guztia sortu beharko du Espainian. Lan hori Gizarte Segurantzan kontratatutako eta afiliatutako langileekin egingo da. Baldintza hori betetzen dela agiri bidez justifikatu beharko da.

34. KLAUSULA. Kontratua lagatzea

Inolaz ere ez da baimenduko lizitazio honen ondorioz sinatutako kontratua hirugarrenei lagatzea.

será de tres años si la financiación es de un importe inferior o igual a 60.000 EUR.

Los registros y documentos relativos a auditorías, recursos, litigios, la tramitación de reclamaciones relativas a compromisos jurídicos o relativos a investigaciones de la OLAF se conservarán hasta que dichas auditorías, recursos, litigios, tramitación de reclamaciones o investigaciones hayan concluido. En el caso de los registros y documentos relativos a investigaciones de la OLAF, la obligación de conservar los registros y documentos se aplicará una vez que dichas investigaciones hayan sido notificadas al perceptor.

Los registros y documentos se conservarán, bien en forma de originales, bien en forma de copias compulsadas de originales, bien en soportes de datos comúnmente aceptados, entre ellos versiones electrónicas de documentos originales o documentos existentes únicamente en versión electrónica. Cuando existan versiones electrónicas, no serán necesarios originales si dichos documentos cumplen los requisitos legales aplicables para que puedan ser considerados equivalentes a originales y fiables a efectos de auditoría.

33.8.- La entidad beneficiaria deberá crear en España todo el empleo necesario para el desarrollo de la actividad. Este trabajo se realizará con el personal contratado y afiliado a la Seguridad Social. El cumplimiento de este requisito deberá justificarse documentalmente.

CLÁUSULA 34. Cesión del contrato

En ningún caso se autorizara la cesión a terceros del contrato suscrito a raíz de la presente licitación.

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

35. KLAUSULA. Datuen babesa eta konfidentzialtasun-klausula

Kontratazio honek izaera pertsonaleko datuak eskuratu beharra eragiten badu, Datuen Babeserako Erregelamendu Orokorretik eratorritako betebeharrak bete beharko ditu kontratistak, bai eta SPKLren hogeita bosgarren xedapen gehigarritik eratorritakoak ere (xedapen hori Datu Pertsonalen Babeserako abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoarekin eta hura garatzeko araudiarekin lotuta).

. Oñatiko Udalak zainduko du enpresaburuek konfidentzialtzat jo duten informazioa ez zabaltzea; izaera horrek, bereziki, sekretu teknikoei edo komertzialei eta eskaintzen alderdi konfidentzialei eragiten die.

CLÁUSULA 35. Protección de datos y cláusula de confidencialidad

En el caso de que la presente contratación implique el acceso a datos de carácter personal, el contratista deberá cumplir las obligaciones derivadas del Reglamento General de Protección de Datos, así como las derivadas de la disposición adicional vigesimoquinta de la LCSP en relación con la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal y su normativa de desarrollo

. El Ayuntamiento de Oñati cuidará que no se divulgue la información facilitada por los empresarios que éstos hayan designado como confidencial; este carácter afecta, en particular, a los secretos técnicos o comerciales y a los aspectos confidenciales de las ofertas.

36. KLAUSULA. Kontratua aldatzea

Kontratua interes publikoko arrazoiengatik soilik aldatu ahal izango da, SPKLren bigarren liburuaren I. tituluaren I. kapituluaren 3. atalaren 4. azpiatalean aurreikusitako kasuetan eta moduan, eta SPKLren 191. artikuluan araututako prozeduraren arabera, 207. artikuluan aurreikusitako berezitasunekin.

Kontratazio-organoak erabakitako aldaketak nahitaezkoak izango dira kontratistentzat, SPKLren 206. artikuluan ezarritako baldintzetan. Aldaketa horiek SPKLren 153. artikuluan xedatutakoaren arabera formalizatu beharko dira, eta SPKLren 207. eta 63. artikuluetan ezarritakoaren arabera argitaratu.

CLÁUSULA 36. Modificación del contrato

El contrato sólo podrá ser modificados por razones de interés público en los casos y en la forma previstos en la Subsección 4 ª de la Sección 3ª del Capítulo I del Título I del Libro Segundo de la LCSP, y de acuerdo con el procedimiento regulado en el artículo 191 de la LCSP, con las particularidades previstas en el artículo 207.

Las modificaciones acordadas por el órgano de contratación serán obligatorias para los contratistas en los términos establecidos en el artículo 206 de la LCSP, debiendo formalizarse conforme a lo dispuesto en el artículo 153 de la LCSP y publicarse de acuerdo con lo establecido en los artículos 207 y 63 de la LCSP.

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

Ez dira obra-kontratuaren aldaketatzat hartuko SPKLren 242.4 artikuluan ezarritakoak.

No tendrán consideración de modificaciones del contrato de obras las establecidas en el artículo 242.4º de la LCSP.

37. KLAUSULA. Obra etetea

Kontratua eteteari dagokionez, SPKLren 208. artikuluan eta HAKLEOren 103., 170. eta 171. artikuluetan ezarritakoa beteko da.

Etendura partziala edo erabatekoa, aldi baterakoa edo behin betikoa den kasuetan, dagokion etendura-akta egingo da, obren zuzendaritza teknikoak eta enpresa kontratistak sinatuta. Akta horretan, etendura eragin duen administrazioaren erabakia, etendura eragin duten inguruabarrak eta kontratuaren exekuzioaren egitezko egoera jasoko dira, eta etendurak eragindako obren zatia edo zatiak edo guztiak zehaztuko dira.

Etetea erabaki ondoren, benetan jasandako kalte-galerak ordainduko dizkio Administrazioak enpresa kontratistari, SPKLren 208.2 artikuluan adierazitako arauei jarraituz.

Administrazioak obrak zortzi hilabete baino gehiagoz etetea kontratua suntsiarazteko arrazoia da.

CLÁUSULA 37. Suspensión de la obra

En materia de suspensión se estará a lo señalado en el artículo 208 de la LCSP y 103, 170 y 171 del RGLCAP.

En los supuestos de suspensión parcial o total, temporal o definitiva, se levantará la correspondiente Acta de Suspensión, que deberá ir firmada por la Dirección Facultativa de las obras y la empresa contratista, en la que se hará constar el acuerdo de la Administración que originó la suspensión, las circunstancias que la han ocasionado y la situación de hecho en la ejecución del contrato, definiéndose concretamente la parte o partes o la totalidad de las obras afectadas por aquélla.

Acordada la suspensión, la Administración abonará a la empresa contratista los daños y perjuicios efectivamente sufridos por ésta con sujeción a las reglas señaladas en el artículo 208.2 de la LCSP.

Es causa de resolución del contrato la suspensión de las obras por un plazo superior a ocho meses acordada por la Administración.

38. KLAUSULA. Obra-harrera

Obrak SPKLren 210. eta 243. artikuluetan eta APKLEOren 163. artikuluan eta hurrengoetan xedatutakoaren arabera hartuko dira.

Kontratua betetzat joko da kontratistak obra osoa egin duenean, betiere, kontratuko baldintzen arabera eta administrazioaren nahierara.

CLÁUSULA 38. Recepción de las obras

La recepción de las obras se realizará conforme a lo dispuesto en los artículos 210 y 243 de la LCSP y 163 y siguientes del RGLCAP.

El contrato se entenderá cumplido por la empresa contratista cuando ésta haya realizado, de acuerdo con los términos del

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

mismo y a satisfacción de la Administración, la totalidad de la obra.

Enpresa kontratistak edo haren ordezkariak idatziz jakinaraziko dio obren zuzendaritza teknikoari obrak amaitzeko aurreikusitako eguna, gutxienez berrogeita bost egun baliodun lehenago.

La empresa contratista o su delegada comunicarán por escrito a la Dirección Facultativa de las obras, la fecha prevista para su terminación, con una antelación mínima de cuarenta y cinco días hábiles.

Obraren harrera idatzizko komunikazioa egin ondoren egingo da, eta, gehienez ere, hura amaitu eta hurrengo hilabetearen barruan. Harreraren akta egingo da, eta ekitaldira aurkezten diren pertsona guztiek sinatuko dute. Akta horretan, obrak egoera onean eta aurreikusitako aginduen arabera dauden adieraziko da. Kasu horretan, obren zuzendaritza teknikoak hartutzat joko ditu obrak, eta orduan hasiko da Epea

La recepción de la obra se realizará una vez efectuada la comunicación escrita y como máximo dentro del mes siguiente a su terminación, De la recepción se extenderá la correspondiente acta, que será suscrita por todas las personas que concurran al acto, y en la que se hará constar si las obras se encuentran en buen estado y con arreglo a las prescripciones previstas, en cuyo caso la Dirección Facultativa de las obras las dará por recibidas, comenzando entonces el plazo de garantía.

Obrak hartzeko moduan ez badaude, hala jasoko da aktan, eta obren zuzendaritza teknikoak antzemandako akatsak adieraziko ditu eta beharrezko jarraibideak zehaztuko ditu, akatsak zuzentzeko epea finkatuz. Epe hori igarota, enpresa kontratistak ez badu halakorik egin, beste epe luzaezin bat eman ahal izango zaio, edo kontratua suntsiarazi dela deklaratu ahal izango da.

Cuando las obras no se hallen en estado de ser recibidas se hará constar así en el acta y la Dirección Facultativa de las mismas señalará los defectos observados y detallará las instrucciones precisas fijando un plazo para remediar aquellos. Si transcurrido dicho plazo la empresa contratista no lo hubiere efectuado, podrá concedérsele otro nuevo plazo improrrogable o declarar resuelto el contrato.

Interes publikoko salbuespenezko arrazoiak direla-eta, behar bezala arrazoituta, Administrazioak erabakitzen badu obrak okupatzea edo erabilera publikorako martxan jartzea, nahiz eta harrera-egintza formala bete ez, inguruabar horiek gertatzen direnetik obrak hartzeko egintzaren berezko ondorioak sortuko dira, erregelamenduz ezarritako moduan.

Siempre que por razones excepcionales de interés público debidamente motivadas la Administración acuerde la ocupación efectiva de las obras o su puesta en servicio para el uso público, aún sin el cumplimiento del acto formal de recepción, desde que concurran dichas circunstancias se producirán los efectos y consecuencias propios del acto de recepción de las obras y en los términos en que reglamentariamente se establezcan.

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

Obrak jaso eta hiru hilabeteko epean, gauzatutako obren azken ziurtagiria onetsi beharko du kontratazio-organoak, eta enpresa kontratistari ordainduko zaio, kontratuaren likidazioaren kontura.

Dentro del plazo de tres meses contados a partir de la recepción, el órgano de contratación deberá aprobar la certificación final de las obras ejecutadas, que será abonada a la empresa contratista a cuenta de la liquidación del contrato.

39. KLAUSULA. Berme-epea

CLÁUSULA 39. Plazo de garantía

Harrera-aktaren datatik aurrera, urtebeteko berme-epea hasiko da zenbatzen.

A partir de la fecha del acta de recepción, comenzará a contar el plazo de garantía que será de un año.

Epe hori luzatu ahal izango dute enpresek beren eskaintzetan. Epea luzatuz gero, behin betiko bermea ez da itzuliko harik eta berme-epe osoa igaro arte.

Este plazo podrá ser aumentado por las empresas en sus ofertas. En caso de ampliación la garantía definitiva no será devuelta hasta que transcurra la totalidad del plazo de garantía.

Berme-epeak irauten duen bitartean, enpresa kontratista izango da obran gerta daitezkeen akatsen erantzulea, eta, era berean, obra zaindu eta kontserbatu beharko du, preskripzio teknikoen agirian aurreikusitakoaren eta obren zuzendaritza teknikoak emandako jarraibideen arabera; gainera, obran bertan gertatzen diren kalteen erantzulea izango da.

Durante el plazo de garantía la empresa contratista será responsable por los defectos o vicios que puedan manifestarse en la obra, y asimismo, estará obligada a la guarda y conservación de la obra, con arreglo a lo previsto en el pliego de prescripciones técnicas y a las instrucciones que dicte la Dirección Facultativa de las obras, siendo responsable de los daños intrínsecos que en ella se produzcan.

40. KLAUSULA. Likidazioa

CLÁUSULA 40. Liquidación

Berme-epea amaitu baino hamabost egun lehenago, obraren zuzendaritza teknikoak, ofizioz edo enpresa kontratistak eskatuta, txosten bat idatziko du obren egoerari buruz, SPKLren 243.3 artikuluan eta APKLEOren 169. artikuluan adierazitako ondorioekin. Hona hemen ondorioak:

Dentro del plazo de quince días anteriores al cumplimiento del plazo de garantía, la Dirección Facultativa de la obra, de oficio o a instancia de la empresa contratista, redactará un informe sobre el estado de las obras con los efectos señalados en los artículos 243.3 de la LCSP y 169 del RGLCAP, que son los siguientes:

Txostena aldekoa bada, enpresa kontratistak ez du inolako erantzukizunik izango, ezkutuko

Si el informe fuera favorable, la empresa contratista quedará relevada de toda

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

akatsen erantzukizuna izan ezik, eta bermea itzuli edo ezereztu egingo da, kontratua likidatu egingo da, eta, hala badagokio, ordaindu gabe dauden betebeharrak ordainduko dira.

Txostena aldekoa ez bada, eta ikusitako akatsak obren egikaritzan izandako akatsen ondorio badira, eta ez eraikitakoa berme-epean erabiltzearen ondorio, zuzendaritza teknikoak dagozkion jarraibideak emango dizkio enpresa kontratistari eraikitakoa behar bezala konpon dezan, eta epe bat emango dio horretarako. Epe horretan, obrak kontserbatzeaz arduratuko da, eta ez du inolako diru-kopururik jasotzeko eskubiderik izango handitzeagatik. Epea

Hala ere, berme-epea amaitu ondoren obra hondatzen bada eraikuntzaren ezkutuko akatsen ondorioz, enpresa kontratistak kontratua bete ez duelako, kontratistak bere gain hartuko du kalte-galeren erantzukizuna hamabost urteko epean, obra hartzen denetik zenbatzen hasita.

responsabilidad, salvo la responsabilidad por vicios ocultos, procediéndose a la devolución o cancelación de la garantía, a la liquidación del contrato y, en su caso, al pago de las obligaciones pendientes.

En el caso de que el informe no fuera favorable y los defectos observados se debiesen a deficiencias en la ejecución de las obras y no al uso de lo construido durante el plazo de garantía, la Dirección Facultativa procederá a dictar las oportunas instrucciones a la empresa contratista para la debida reparación de lo construido, concediéndole un plazo para ello durante el cual continuará encargada de la conservación de las obras, sin derecho a percibir cantidad alguna por ampliación del plazo de garantía.

No obstante, si la obra se arruina con posterioridad a la expiración del plazo de garantía por vicios ocultos de la construcción, debido a incumplimiento del contrato por parte de la empresa contratista, responderá ésta de los daños y perjuicios durante el término de quince años a contar desde la recepción de la obra.

41. KLAUSULA. Kontratua suntsiaraztea

SPKLren 211. eta 245. artikuluetan aipatzen diren kasuetan suntsiaraziko da kontratua, eta kontratazio-organoak erabakiko du, ofizioz edo enpresa kontratistak eskatuta, enpresa kontratistaren entzunaldia bermatzen duen prozeduraren bidez, SPKLren 212., 213. eta 246. artikuluetan eta APKLEOren 110. artikulutik 113. artikulura eta 172. artikuluan aurreikusitako ondorioekin.

Kontratua enpresa esleipendunaren erruz suntsiarazten bada, behin betiko bermea inkautatuko zaio, Administrazioari eragindako kalte-galerengatiko kalte-ordainaren kalterik

CLÁUSULA 41. Resolución del contrato

La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalan en los artículos 211 y 245 de la LCSP y se acordará por el órgano de contratación, de oficio o a instancia de la empresa contratista, mediante procedimiento en el que se garantice la audiencia de ésta y con los efectos previstos en el artículo 212, 213 y 246 de la LCSP y 110 a 113 y 172 del RGLCAP.

Cuando el contrato se resuelva por culpa de la empresa adjudicataria, le será incautada la garantía definitiva, sin perjuicio de la indemnización, en su caso, por daños y

SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

gabe, baldin eta kalte-ordain hori konfiskatutako bermearen zenbatekotik gorakoa bada.

perjuicios originados a la Administración, en lo que excedan del importe de garantía incautada.

42. KLAUSULA. Prerrogatibak, jurisdikzioa eta forua

CLÁUSULA 42. Prerrogativas, jurisdicción y fuero

Era berean, kontratutik sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egongo dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bitartez konpon daitezke, indarrean dagoen legedian zehaztutakorekin bat etorriz.

Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso- administrativa, no obstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.

Kontratua interpretatzetik, aldatzetik, bukatzetik eta horren ondorioetatik sortzen diren auziak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Horretarako hartutako akordioek administrazio-bidea agortuko dute. Akordio horien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen Legean xedatutakoarekin bat etorriz; dena den, 39/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 123 eta 124. Artikuluetan aurreikusitakoaren arabera, interesdunek aukerako berraztertze errekurtsoa jarri ahal izango dute.

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo previsto por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015 de 5 de octubre del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

Adjudikaziodunak berariaz egiten dio uko bere jurisdikzio-foruari, eta, auzirik izanez gero, Gipuzkoako epaitegi eta auzitegien mende jartzen da.

El adjudicatario, con expresa renuncia a su fuero jurisdiccional propio se somete, caso de existir litigio, a los Juzgados y Tribunales de Gipuzkoa.

Gainera, lehia murriztea dakarren jokabide baten kalteak pairatu dituztenek eskubidea izango dute erantzukizun zibileko kalte-ordainak eskatzeko arau-hausleek eragindako kalte-galerengatik. LDLren 71.-81. artikuluak.

Ademas quienes hayan sufrido daños derivados de una conducta restrictiva de la competencia tendrán derecho a exigir indemnizaciones de responsabilidad civil por los daños y perjuicios causados por los infractores.

Oñatin, 2025eko abenduaren 10ean

Administrazio Orokorreko Teknikariak

En Oñati, a 10 de diciembre de 2025

El Técnico de Administración General

EKS | CSV: SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8
Egiaztatu dokumentu honen osotasuna eta sinadura hurrengo URL edo QR kodean sartuz: https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus?De=05910
Compruebe la integridad y firma de este documento, accediendo a la siguiente URL o código QR: https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus?De=05910

Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:	ABBA Monitorizazio sistema
CSV/EKS:	SINA73085c11-c41d-4525-a091-694e773b05d8

Digitalki sinatua:

Beñat Santamaria Aguirre
Idazkaritzako AOT
Data: 2025/12/18 10:34:05